

# SSASSA

## SCHNABELWETZER

7 Lieder in 7 Sprachen



### Daten:

Ganzes Jahr

### Dauer:

60 Minuten pro Konzert

### Gruppengrösse:

max. 80 Kinder / Konzert

### Raum:

Singsaal, Aula, Turnhalle:  
min. 80 m<sup>2</sup>

### Zielpublikum:

Zyklus 1, 2, 3  
(individuelles Programm)

### Konzertsprache:

Deutsch und französisch

### Fachbereich

Musik, Sprachen, Ethik:

### Dossier erstellt durch:

Christian Fotsch, Juni 2020

### Kontakt:

Christian Fotsch

[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)

Tel. 056 491 01 20

## Pädagogisches Dossier für Lehrpersonen

### Kurzbeschreibung:

Vier KünstlerInnen der Gruppe SSASSA aus Iran, Mazedonien, Türkei und aus der Schweiz bieten im Schulhaus ein interkulturelles Musikprogramm an mit 7 Liedern in 7 Sprachen zum Mitmachen.

Singend, klatschend und tanzend lernen die Kinder mitreissende Songs ihrer Mitschüler kennen auf albanisch, spanisch, türkisch, portugiesisch, französisch, in Mundart sowie in romanés. Mit über 20 Originalinstrumenten wie Trompete, Zurna, Bouzouki, Oud, Flamencogitarre und Darabuka entführt SSASSA auf eine unvergessliche musikalisch-interkulturelle Erlebnisreise.

### Aktive Beteiligung der Kinder am Konzert:

- Sprechchor zu spanischem Lied
- Aufbau zu Perkussionsorchester als Begleitung zum spanischen Lied
- Portugiesischer Song mit Tanzanimation
- 10 Schüler begleiten ein serbokroatisches Lied mit Robifon (gebastelte Flöte)
- Orientalischer Tanz mit Animation
- Hip-Hop-Moves zu jazziger Musik
- Reihentanz zu albanischem Lied
- Fragen werden beantwortet
- Instrumente ausprobieren
- Körperperkussion zu französischem Lied

[www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/](http://www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/)

# 1. Inhaltsverzeichnis

1. Projektbeschreibung:	Über Ssassa, Weblinks, Vorwort	3
	KünstlerInnen-Portraits	4
2. Fragen, Planung des Kulturanlasses		5
3. Vor- und Nachbereitung:	Auswahl der Lieder, didaktische Anregungen	6
	Anregungen Thema «Miteinander»	9
4. Ablauf des Konzertes, Bezug zum Lehrplan 21		10
5. Musiknoten, Liedtexte:	Por que não?	CD Titel 01 11
	Walking in the rainbow	CD Titel 02 13
	Chaugummistiefel	CD Titel 03 15
	Insha'allah	CD Titel 04 20
	Čorovin Čoroba	CD Titel 06 22
	Cingrlaka	CD Titel 07 24
	Hajde shoto mashalla	CD Titel 08 26
	Ne zvocaj	CD Titel 09 28
	Domage fromage, schade Käse	CD Titel 10 30
	Ciocolata...	CD Titel 11 33
	Ueila	CD Titel 13 36
Bastelanleitung Robifon		38
Kopiervorlagen	Liedtexte (ohne Noten)	40
	«Salatspiel»	49

→ mp3 Bei diesem [Link können 8 Lieder gratis](#) bezogen werden.

Hinweis: Ssassa bieten auch Musik- und Tanzprojektwochen an in Schulen.

→ Infos: <https://www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/workshops/>



# 1. Projektbeschreibung

Für Kinder ist das Nebeneinander und Miteinander der Kulturen tägliche Realität. Im Kindergarten und in der Schule erleben sie, wie die verschiedenen Sprachen, Mentalitäten und kulturellen Hintergründe den Alltag bereichern, oft aber auch Herausforderungen darstellen. Das friedliche Miteinander ist keine Selbstverständlichkeit, es verlangt Offenheit und Einfühlung, aber auch Wissen über die Kultur des anderen.

Wenn die Gruppe SSASSA mit ihrem inzwischen dritten interkulturellen Programm „Schnabelwetzter 3“ von Schulhaus zu Schulhaus tourt, begeistert sie ihr Publikum immer wieder von neuem. Die Kinder nehmen die frisch und lebendig vorgetragene Musik aus den verschiedensten Ländern spontan auf, vor allem dann, wenn sie spielerisch mit einbezogen werden, das heisst, Musik aus „fremden“ Ländern nicht nur hören, sondern selbst erzeugen und erleben. Was aber heisst „fremd“? Für viele Kinder erlauben die Ssassa-Schulhauskonzerte gerade die gegenteilige Erfahrung: Denn das Mädchen aus Albanien fühlt sich bei dem Lied «Hajde shoto mashalla» an ihre Heimat erinnert, ist stolz, dass die ganze Klasse bei «ihrer Musik» mitsingt, mitklatscht, mittantzt – und so geht es auch anderen Kindern mit Migrationshintergrund, wenn Lieder in ihrer Sprache von der ganzen Klasse gesungen werden. Infos und Videos: [www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/schnabelwetzter/](http://www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/schnabelwetzter/)

Aufbauend auf das Mitmachkonzert veranstalten Ssassa regelmässig auch Projektstage und Projektwochen für Kindergarten, Primar- und Sekundarschule. Ihrem Alter entsprechend besuchen die Kinder resp. SuS Workshops wie trommeln, tanzen, singen, Instrumente basteln, aber auch Slam Poetry, Hip-Hop, Breakdance etc. und führen dies in einem fulminanten Abschlusskonzert für Eltern und Angehörige auf. (Siehe Angebot «Ssassa - Musik- und Tanzworkshop-Tag»).

Infos und Videos: [www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/workshops/](http://www.ssassa.ch/schulhauskonzerte/workshops/)

Die CD „Schnabelwetzter 3“ schlägt nicht nur Brücken zwischen den Kulturen, sie verbindet auch die „grosse, weite“ Welt der Erwachsenen mit der kindlichen Welt der Schülerinnen und Schüler. Mit 46 beteiligten KünstlerInnen und 20 Liedern in 20 Sprachen lädt die CD zu einer abwechslungsreichen, unterhaltsamen und berührende Reise zwischen den Kulturen ein. Ein Hörerlebnis der ganz besonderen Art!



CD Schnabelwetzter 3 60 min Fr. 10.-  
Notenbuch Schnabelwetzter 3 Fr. 10.-

**Bestellung:** Christian Fotsch  
+41 56 491 01 20  
[www.ssassa.ch](http://www.ssassa.ch)  
[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)



### **Christian Fotsch** Flamencogitarre, Oud, Bouzouki, Gesang

Christian (1962) lebt als professioneller Musiker in Mellingen, Schweiz, und ist weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt als vielseitiger Saiteninstrumentalist, Sänger und Komponist.

Basierend auf seinen pädagogischen Erfahrungen hat Christian Fotsch mit grossem Erfolg sein Konzept zur Gestaltung interkultureller Schulhauskonzerte und Projektwochen entwickelt. Ausgehend von bisher drei Schnabelwetter-CD-Produktionen, die mit dem deutschen Medienpreis "Gute Musik für Kinder" ausgezeichnet wurden und mit einem Werkbeitrag vom Kanton Aargau, kreierte er ein Programm mit 7 Liedern in 7 Sprachen zum Mitmachen, mit dem Ssassa von St.Gallen bis Genf intensiv auf Tournee ist. Für die CD "Ssassa Germanofolies" komponierte er deutsche Lieder, die in Schulen der Romandie aufgeführt werden.

Christian Fotsch ist die treibende Kraft der Künstlergruppe Ssassa. Er komponiert Lieder und Melodien, initiiert neue CD- und Video-Produktionen und er managt die Gruppe.



### **Franziska Heusser**

Franziska Heusser hat sich nach einer klassischen Ausbildung für Querflöte den anspruchsvollen Romamusik-Techniken auf dem Saxofon verschrieben und verblüfft sogar ihr Publikum vom Balkan derart, dass sie schon – nach dem legendären Roma-Saxofonisten Ferus Mustafov – „Madame Ferus“ genannt wurde.

Während sie bei Marem Aliev das virtuose Spiel auf Sax, Gajda und Zurna lernte, bildet sie sich heute am WIAM, der JazzRockPop Akademie Winterthur, weiter, wo sie einen BA in Musikpädagogik erworben hat.



### **Maryam Ribordy** Orientalischer Tanz, lebt in Fribourg

Als die iranische Tänzerin Maryam Ribordy mit 16 Jahren den persischen Film „Die Herrin“ im Kino sah, war sie überwältigt von der Anmut und der sinnlichen Weiblichkeit der berühmten Schauspielerin Jamileh. Sie hat ihr Diplom als Tanzlehrerin erworben und mit ihm die Leidenschaft und den Reichtum des orientalischen Tanzes in seinen klassischen und folkloristischen Formen erarbeitet. Maryam hat sich bei etlichen international renommierten Lehrern fortgebildet wie: Mo Geddawi (Ägypten), Amir Talib (Argentinien)... Sie ist einer der wenigen Tänzerinnen in der Schweiz, die nach wie vor von ihrer Tanzkunst leben kann.



### **Denis Zekirov**

Denis Zekirov ist ein begnadeter Trompetist aus einer Romanes-sprachigen Familie in Mazedonien. Seine Soli sprudeln vor Kreativität und ziehen das Publikum in einen Bann von grosser Intensität. Aber auch als temperamentvoller Sänger erobert er die Herzen seiner Zuhörer. Für die Ssassa-CD "Romano Kazani" hat er mehrere Titel komponiert. Als 13-jähriger wurde er von Esmā Redzepova, der grossen mazedonischen Gypsy-Legende, als Nachwuchstalent entdeckt. Nach abgeschlossener Musik-Ausbildung zog Denis fünf Jahre lang auf Welttournee und spielte mit 13 Jahren an der Vereidigung von Bill Clinton. Seit 2010 tritt Denis mit Ssassa auf.

## 2. Fragen, Planung des Kulturveranstaltes

- Daten:** Ganzes Jahr
- Dauer:** 60 Minuten pro Konzert  
Es ist auch möglich, ein Konzert in einem Workshop-Morgen oder sogar Workshop-Tag zu integrieren (siehe Angebot «Ssassa - Musik- und Tanzworkshop-Morgen».
- Zeitplan:** Mindestens 10 Minuten Pause zwischen 2 Auftritten
- Ankunft:** 45 Minuten vor Konzertbeginn des ersten Konzertes
- Abreise:** Wir benötigen nur 15 Minuten für den Abbau, sodass der Raum danach wieder zur Verfügung steht.
- Gruppengröße:** max. 80 Kinder / Konzert
- Raum:** Singsaal min. 80 m<sup>2</sup>, Aula, Turnhalle  
→ Keine Bestuhlung nötig: Wir spielen auf der selben Ebene wie das Publikum, die Kinder sitzen am Boden und stehen mehrmals auf für diverse Aktivitäten. Abstand zu uns: ca 2.5 Meter
- Zielpublikum:** Zyklus 1, 2, 3 (individuelles Programm)  
Ssassa haben auch viel Erfahrungen mit Auftritten für geistig- und körperlich behinderte Kinder und Erwachsene.
- Konzertsprache:** Je nach Wunsch: Mundart, Deutsch oder französisch
- Kontakt:** Christian Fotsch  
[christian@ssassa.ch](mailto:christian@ssassa.ch)  
Tel. 056 491 01 20  
Mob. 076 319 00 18



# 3. Vor- und Nachbereitung des Kulturanlasses

## 1. Auswahl von 4 Liedern

Sehr gerne laden wir Sie ein, uns vor dem Konzert Ihre Auswahl von 4 Liedern aus unserem Repertoire zu senden, die wir dann am Auftritt spielen sollen. Diese Lieder von der CD «Schnabelwetzter 3» stehen zur Auswahl:

	Hier klicken:	
01 Por que não? portugiesisch	<a href="#">Seite 11</a>	Refrain ab 7 Jahren
02 Walking in the rainbow englisch	<a href="#">Seite 13</a>	Refrain ab 6 Jahren
03 Chaugummistiefel schwiizertütsch	<a href="#">Seite 15</a>	Refrain ab 5 Jahren
04 Insha'allah arabisch	<a href="#">Seite 20</a>	Refrain ab 5 Jahren
06 Čorovin čoroba spanisch	<a href="#">Seite 22</a>	Refrain ab 5 Jahren
07 Čingralka romanes	<a href="#">Seite 24</a>	Refrain ab 6 Jahren
08 Hajde Shoto mashalla albanisch	<a href="#">Seite 26</a>	Refrain ab 5 Jahren
09 Ne zvocajte serbokroatisch	<a href="#">Seite 29</a>	Refrain ab 5 Jahren
10 Dommage fromage, schade Käse französisch	<a href="#">Seite 31</a>	Refrain ab 5 Jahren
11 Cioccolata con la pasta arrabiata italienisch	<a href="#">Seite 33</a>	ab 4 Jahren
13 Ueila romansch (vallader)	<a href="#">Seite 36</a>	Refrain ab 7 Jahren

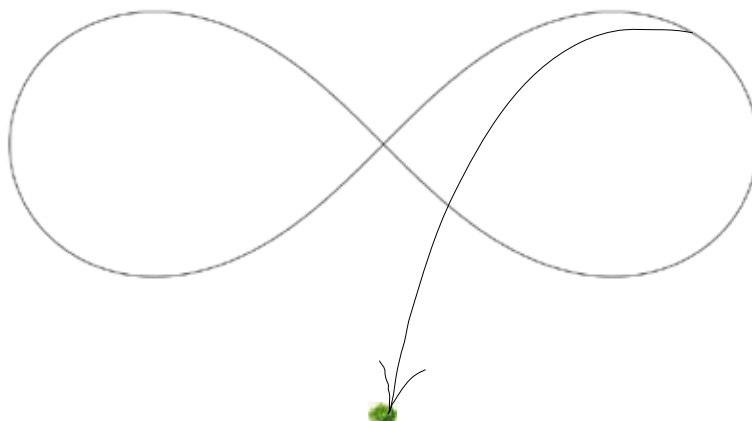
## 2. Lieder vorbereiten in der Klasse, passives Lernen

Wir würden es sehr begrüßen, wenn die Klassen vor dem Konzert das eine oder andere Lied «vorbereiten» könnte. Es ist nicht einmal erforderlich, dass die Lehrperson das Lied selber lernt. Ich schlage folgende Aktivitäten vor:

- Lieder einsetzen im Turnunterricht, indem die SuS im Rhythmus zur Musik laufen, hüpfen...
- Lieder hören im Malunterricht
- «Werkstattposten» einrichten zum selbstständigen Lernen von Liedern: Das Kind hört die Musik mit Kopfhörer am PC und liest den Text mit.
- Höraufträge geben bezüglich Instrumentierung und Charakterisierung des Gesangs

Zyklus 1: Eine witzige Art, ein neues Lied einzuführen, ist das «Salatspiel»: Die Kinder malen eine grosse Achterschleife im Rhythmus zur Musik. Am unteren Rand des Blattes ist ein kleiner Salat abgebildet [siehe Kopiervorlage Seite 49](#). Die Musik wird alle 20 Sekunden gestoppt. Sogleich muss der Salat möglichst genau getroffen werden, ohne dabei den Malstift abzusetzen oder die Schreibbewegung zu verlangsamen. Wer den Salat getroffen hat, darf jubeln.

→ Idee: Fremde Musik vertraut machen und positiv koppeln



### 3. Lieder aktiv lernen in der Klasse

Wir würden es sehr begrüßen, wenn einige Klassen den einen oder anderen Refrain von Liedern im Vorfeld lernen könnte. Dabei könnten Kinder, die betreffende Sprache sprechen, behilflich sein. Ideal wäre, wenn sie das mit ihren Eltern zu Hause vorbereiten und dann den Mitschülern beibringen.

Didaktische Tipps:

- Beim Sprechen der Liedtexte sollte darauf geachtet werden, dass dieser dem Rhythmus des Liedes entspricht.
- Lieder können in der Klasse so arrangiert werden, dass einige Schüler Rhythmus- oder andere Instrumente spielen, während die übrigen singen.
- Der Gesang kann ähnlich einem Frage- und Antwortspiel in 2 Gruppen aufgeteilt werden. Auf diese Weise lässt sich der aktiv zu lernende Textumfang reduzieren.
- Je öfter die Kinder ein neu zu lernendes Lied bereits gehört haben, desto leichter lernen sie dieses später aktiv [siehe Seite 6](#).

#### Sprechchor:

Ein Textabschnitt kann sehr effektiv gelernt werden in einem Sprechchor.

Anleitung am Beispiel „Čorovin Čoroba“ (CD Titel 06)

- Klasse in 3 Gruppen einteilen, LehrerIn steht vorne
- Start: Gruppe 1 spricht ununterbrochen, bei konstantem Tempo [«Čorovin Čoroba»](#).
- Die Gruppe 2 spricht um einen Schlag versetzt: «quiero ver te».
- Die Gruppe 3 spricht versetzt: «bailar».

Die Zahlen 1 2 3 4 stellen die Taktschläge dar. Unterstreichung = Akzentuierung:

	1	2	3	4
Gruppe 1	<u>Čorovin</u>	↓	<u>Čoroba</u>	↓
Gruppe 2	↓	quiero <u>ver</u> te	↓	quiero <u>ver</u> te
Gruppe 3	<u>bailar</u>	↓	<u>bailar</u>	↓

- Nach ca 30 Sekunden wird rotiert: Die Gruppe 1 spricht „quiero ver te“, 2 übernimmt bailar, 3 čorovin...
- Nach weiteren 30 Sekunden wird nochmals rotiert, bis alle alles gesagt haben.
- Wichtig: Immer schön im Takt bleiben
- Hilfreich ist, wenn die Lehrperson oder ein Kind dirigiert.

Beispiel Sprechchor auf YouTube: <https://youtu.be/gyiGXctZSOU?t=197>

## 5. Passende Reihen- und Sitztänze

Hochzeitstanz (im gesamten Balkan und im Orient verbreitet) Lieder 1, 4, 5, 7, 8, 9 und 16

Die TänzerInnen halten sich am kleinen Finger oder an der Hand und stellen sich im Kreis auf. Während die Tanzschritte ausgeführt werden, bewegen sich die Hände rhythmisch auf- und ab. Im Verlaufe des Tanzes öffnet ein Vortänzer den Kreis und führt die Reihe in Schlangen- und Spiralformen durch den Raum. Untenstehend ist die Schrittabfolge erklärt. Jede beschriebene Bewegung dauert eine Achtelnote:

- rechts (Tanzrichtung rechts)
- links
- rechts
- linken Fuss nach vorne schwingen
- links
- rechter Fuss nach vorne schwingen

Anleitung auf YouTube: <https://youtu.be/ueLhAxJ6Ndg?t=70>

Sitztanz, ideal zu den Liedern 9 und 10. Die Lieder 5 und 7 passen auch.

Die Klasse sitzt im Kreis. Ein Spieler zeigt eine spontane Körperbewegung (Pattern) vor, die von den anderen Spielern imitiert wird. Diese Bewegung soll nach ein paar Wiederholungen variiert werden. Es dürfen alle Körperteile integriert werden, solange die Bewegungen sitzend ausgeführt werden können. Folgende Beispiele dienen zur Anregung:

- 4 x Klatschrhythmus rechts, dann links
- 4 x Fingerschnippen
- 4 x Kopfbewegungen, Kreise, nach rechts, dann links nicken
- 4 x Arme heben und mit den Fingern «Klavier spielen»

Oder: mit den Augen kreisen, die Nase rümpfen, sich auf die Brust klopfen, den Bauch rollen, das Gesäss schwingen, usw., es können zahlreiche Pattern improvisiert werden.





## 6. Ideen umsetzen zum Thema «Miteinander»

Es gibt sehr viele didaktische Lehrmittel zum Thema Integration, Miteinander, Brückenbau etc. Eines davon möchte ich hier empfehlen: «Förderung der interkulturellen Kompetenz»:

Buchbestellung: [www.ofv.ch/lernmedien/detail/](http://www.ofv.ch/lernmedien/detail/)

Ausschnitt aus dem Buch mit Genehmigung des Orell Füssli Verlages:

# 2.3 Meine Migrationsbiografie als meine Kraftquelle

Ziel

Die S erkunden, woher sie ihre Kraft beziehen, welche Ressourcen sie haben und welche Rolle ihre Migrationsgeschichte als Ressource spielt.

2.–9. Kl.

45–90 Min.



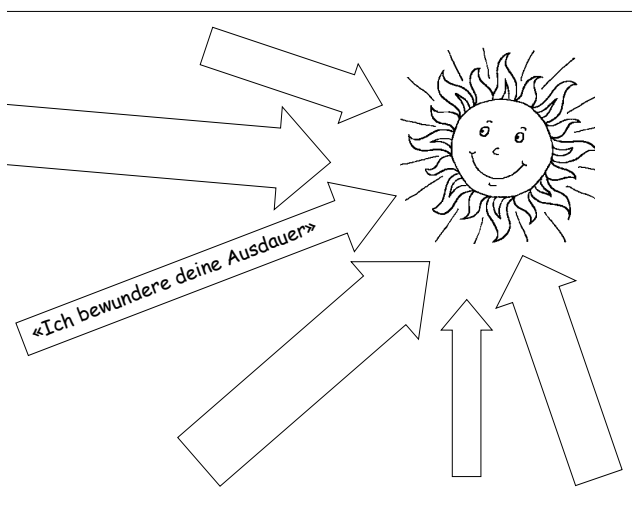
Material:  
Ein «Sonnenbild»  
(siehe Beispiel nebenan) als Muster;  
Papier, Farben.

Hinweis:

Um Missverständnisse zu vermeiden, kann die LP vorgängig mit den Eltern Kontakt aufnehmen und ihnen das Ziel der Aktivität (positive Bewusstmachung von Ressourcen) mitteilen. Die Aktivität ist auch gut als Kooperationsprojekt mit dem Regelunterricht geeignet.

Ablauf:

- Die LP informiert die S: Diese sollen Eltern, Geschwister, Bekannte und Verwandte zu den Ressourcen interviewen, die diese bei den S wahrnehmen und schätzen.
- Im Plenum oder in Gruppen werden Fragen für diese Interviews gesammelt. Beispiele: Was magst du an mir? Was schätzt du an mir? Was findest du an mir cool? Was bewunderst du an mir? Was liebst du an mir? usw.
- Gemeinsam wird ein Fragebogen entworfen; evtl. in zwei bis drei unterschiedlich anspruchsvollen Versionen. Jede/r S soll mindestens drei Fragebogen ausfüllen lassen.
- Die S verteilen den Fragebogen an die entsprechenden Personen zum Ausfüllen oder füllen ihn mit ihnen zusammen aus. Fragebogen können auch durch Telefongespräche (Skype!) mit den Verwandten in den Herkunftsländern ausgefüllt werden.
- Auswertung der Fragebogen in der folgenden Woche (jede/r wertet entweder die eigenen Fragebogen oder die einer Kollegin/eines Kollegen aus): zuerst in Form von Stichwörtern; anschließend als «Sonnenbild» (die Sonne als Symbol für Kraft und Energie; siehe die Darstellung unten). Hierzu malen die S an den rechten Rand des Papiers eine Sonne und versehen diese mit ihrem Namen. Pfeile in unterschiedlichen Dicken und Farben weisen zur Sonne hin; auf diesen Pfeilen werden Aussagen aus den Fragebogen eingetragen (z. B. «Ich bewundere deine Ausdauer»). Die Pfeile zeigen, woher die Sonne (resp. das Kind, um das es geht) seine Kraft hat. Jeder Pfeil symbolisiert eine Quelle der Kraft und Anerkennung. Bei jedem Pfeil steht auch der Name der Person, von der die betreffende Aussage stammt.
- In Gruppen stellen sich die S ihre Sonnen und ihre persönlichen Kraftquellen vor; anschließend können diese z. B. bei einer Elternveranstaltung ausgestellt werden.



# 4. Ablauf des Konzertes - Bezug zum Lehrplan 21

## Programm Zyklus 1

<ul style="list-style-type: none"><li>• Get-in: Die Kinder sitzen mit ca 2.5 Meter Abstand zum Bühnenbereich am Boden und warten. Ssassa verstecken sich aussen (Vorhangeffekt).</li></ul>	<b>Interaktionen Kinder:</b>	<b>Lehrplan 21:</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• 3 MusikerInnen kommen einen nord-mazedonischen Čoček spielend von aussen in den Raum. Kurz darauf tritt auch die orientalische Tänzerin ein und tanzt zum Lied <u>«Insha'allah»</u>.</li></ul>	Falls die Kinder «Insha'allah» vorbereitet haben, werden sie aufgefordert, mitzusingen.	Musik 1A
<ul style="list-style-type: none"><li>• Begrüssung in 8 Sprachen</li></ul>	Begrüssung in 8 Sprachen	NMG 10.2
<ul style="list-style-type: none"><li>• Sprechchor zu spanischem Lied in drei Gruppen zur Vorbereitung fürs Singen</li></ul>	Die Kinder sprechen den Text vom Refrain «Čorovin Čoroba»	Musik 1A
<ul style="list-style-type: none"><li>• Portugiesisches Lied <u>«Por que não?»</u></li></ul>	«Por que não?» mitsingen	Musik 1C
<ul style="list-style-type: none"><li>• Aufbau zu Perkussionsorchester als Begleitung zu <u>«Čorovin Čoroba»</u></li></ul>	Rund 20 Kinder spielen Shaker und Schellentamburin	Musik 4A
<ul style="list-style-type: none"><li>• Präsentation <u>Robifon</u></li></ul>	- Empfehlung Robifon basteln	Musik 4C
<ul style="list-style-type: none"><li>• 10 Schüler begleiten mit Robifon das serbokroatische Lied <u>«Ne zvočajte»</u></li></ul>	- 10 Kinder spielen mit Flöten	Musik 4A
<ul style="list-style-type: none"><li>• <u>«Chaugummistiefel»</u> (Mundartsong von Ssassa)</li></ul>	- Rest der Kinder singt mit	Musik 1A
<ul style="list-style-type: none"><li>• Orientalischer Tanz mit Animation, Oud präsentieren, Höraufträte</li></ul>	Spontan Refrain mitsingen	Musik 1A
<ul style="list-style-type: none"><li>• <u>«Haide Shoto»</u>, albanisches Lied</li></ul>	Nach Showtanz sind alle Kinder eingeladen zum Tanz, 5 Kinder spielen Darabuka zu Songpotpourri	Musik 2A/B Musik 3A Musik 4A
<ul style="list-style-type: none"><li>• Fragen von Kindern</li></ul>	3 Kinder singen Lied mit Mikrofon, alle anderen machen Reihentanz.	Musik 1B Musik 3C
<ul style="list-style-type: none"><li>• <u>«Dommage fromage»</u></li></ul>	Instrumente ausprobieren, Diskussion	Deutsch 1B
	Kinder machen Sitztanz mit Körperperkussion und singen mit	Musik 1A Musik 3A

YouTube: <https://youtu.be/gyiGXctZSOU>

## Weiterer Bezug zum Lehrplan 21:

Deutsch: 1B: Wir erzählen spannende Geschichten, die Motivation zu verstehen ist sehr hoch.  
1D: Vor konzertanten Beiträgen geben wir den Kindern einen Hörauftrag.

Französisch: 1A: Wir bauen das französische Lied «Dommage Fromage» ein. Es ist so komponiert, dass spontan mitgesungen werden kann (vorsingen-nachsingen).

1C: Der Text wird übersetzt und beim Singen mimisch interpretiert.

Ethik: 5.1 Kinder, die den albanischen Tanz kennen, führen den Tanz an, was sie mit Stolz erfüllt.  
5.2 Wir sprechen die Gender-Thematik an, die in der osteuropäischen Musikszene ausgeprägt ist. Franziska ist eine der ganz wenigen Frauen, die virtuos Balkanmusik spielt. Sie kann eine Vorbildfunktion ausüben.

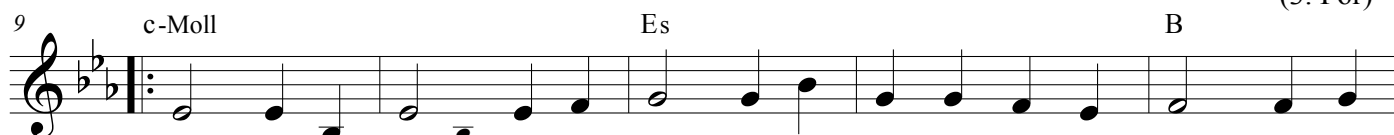
# 1. Por que não? portugiesisch/brasilianisch

Musik: Christian Fotsch Text: Rita Braga, Christian Fotsch

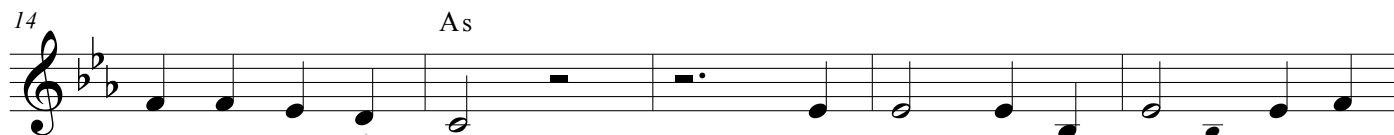
$\text{♩} = 100$



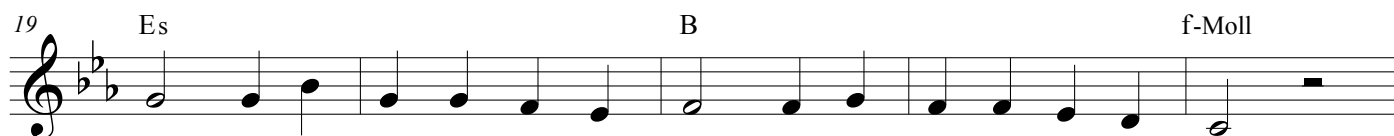
1. Por  
(2. Por)  
(3. Por)



quê não fa - zer | al - go com - ple - ta - men - te di - fer - en - te, por  
quê não sol - tar set - en - ta e se - te bal - ões bem co - lor - i - dos, por  
quê não fa - zer u - ma cir - an - da que cai - ba o mun - do to - do, por



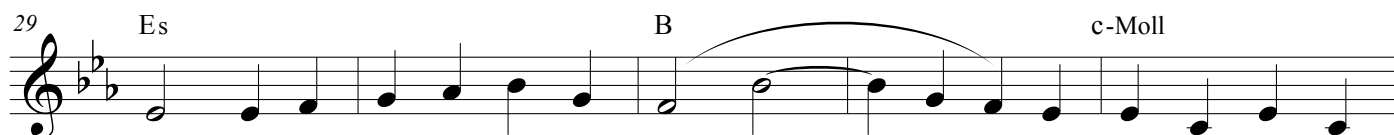
quê, por quê nã - o? Por quê não fa - zer | al - go  
quê, por quê nã - o? Por quê não sol - tar set - en - ta e  
quê, por quê nã - o? Por quê não fa - zer u - ma cir -



com - ple - ta - men - te dif - er - en - te, por quê, por quê nã - o?  
se - te bal - ões bem co - lor - i - dos, por quê, por quê nã - o?  
an - da que cai - ba o mun - do to - do, por quê, por quê nã - o?



Por quê, por quê, por quê não dan - çar na ne - ve en - tão, can -



tar fei - to lou - cos, por quê não? \_\_\_\_\_ Por quê, por quê, por

## 1. Por Quê Não?

34 As Es

quê não dan - çar na ne - ve en - tão, can - tar fei - to lou - cos, por quê

39 B As f-Moll

não? \_\_\_\_\_ Por quê \_\_\_\_\_ não?

44 Es B

49 c-Moll 1, 2.

51 c-Moll 3.

Por \_\_\_\_\_ quê? \_\_\_\_\_

2. Por  
3. Por

## Originaltext:

1. Por que não fazer algo completamente diferente, por quê, por que não? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não dançar na neve então, cantar feito loucos, por que não? (2x)

2. Por que não soltar setenta e sete balões bem coloridos, por que, por que não? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda que caiba o mundo todo, por que, por que não? (2x)

## Umschrift für Deutschsprachige:

1. Por que nao faser algo completamente diferente, por que, por que nao? (2x)

Ref. Por que, por que, por que nao dansar na neve entao, cantar feito loucos, por que nao? (2x)

2. Por que nao soltar setenta e sete baloes bem coloridos, por que, por que nao? (2x)

3. Por que nao faser uma ciranda que gaiba o mundo todo, por que, por que nao? (2x)

## Übersetzung:

1. Warum nicht mal was komplett anderes machen, warum, warum nicht?

Ref. Warum nicht im Schnee tanzen und singen wie die Wahnsinnigen, warum nicht?

2. Warum nicht 77 bunte Luftballons fliegen lassen, warum nicht?

3. Warum nicht einen Kreistanz machen, mit allen zusammen, warum nicht?

# 2. Walking in the rainbow englisch/deutsch

Musik & Text: Christian Fotsch

f-Moll f-Moll

Walk in the rain, rain-bow en - train! i so-me-ne

5 Es Des f-Moll

Re - ge - bo - ge isch es wun - der - schein! Walk in the rain, bow-hunt a train i so-me-ne

9 Es Des As Es b-Moll

Re - ge - bo - ge isch es wun - der - schein! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan -

14 As Es b-Moll f-Moll

ta - stic! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan - ta - stic!

19 As Es f-Moll Es As Es

1) Walk - ing in the rain - bow stre - tching out my arms — dres - sing me in bright glow  
 2) I reach out for red — and pour it in my heart — feel the shine of or - ange  
 3) I reach out for green and dye my new blue jeans, — my hat in in - di - go — it

22 f-Moll Es As Es Des

red to pur - ple charm! Walk - ing in the rain - bow macht mich ein - fach sehr froh! —  
 yel - low makes me smart. I reach out for blue und fär - be mi - ni Schuh‘.  
 clears my head be - low, — and pur - ple vi - o - let de Jupe für es Bal - lett.

26 1, 2. f-Moll 3. As Es b-Moll

Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan -

32 As Es b-Moll f-Moll

ta - stic! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan - ta - stic!

## Originaltext:

Ref. Walk in the rain, rainbow entrain!  
I somene Regeboge isch es wunderschein!  
Walk in the rain – bow-hunt a train  
I somene Regeboge isch es wunderschein!

Rain' bows - are just magic,  
Rainbows are fantastic! (2x)

- 1) Walking in the rainbow  
stretching out my arms  
dressing me in bright glow  
red to purple charm!  
Walking in the rainbow  
macht mich einfach sehr froh!
- 2) I reach out for red  
an' pour it in my heart  
feel the shine of orange  
yellow makes me smart.  
I reach out for blue  
und färbe mini Schuh'.
- 3) I reach out for green  
and dye my new blue jeans,  
my hat in indigo  
it clears my head below,  
and purple violet  
de Jupe für es Ballett.

## Übersetzung:

Ref. Geh spazieren im Regen, lass dich mitreissen!  
In so einem Regenbogen ist es wunderschön!  
Geh im Regen – jag mit Pfeil und Bogen einen Zug!  
In so einem Regenbogen ist es wunderschön!

Regenbogen sind einfach magisch,  
Regenbogen sind fantastisch!

- 1) Im Regenbogen gehen,  
die Arme ausstrecken,  
der helle Schein bekleidet mich,  
mit rot bis violetter Zauber!  
Im Regenbogen gehen,  
macht mich einfach sehr froh!
- 2) Ich greife nach dem Rot  
und giess' es in mein Herz,  
ich fühle den Schein des Orangen.  
Gelb macht mich schlau.  
Ich greife nach dem Blau  
und färbe meine Schuh'.
- 3) Ich greife nach dem Grün  
und färbe meine neuen Bluejeans,  
meinen Hut färbe ich mit Indigoblau  
das reinigt mir den Kopf,  
und mit dem dunklen Violett  
färbe ich den Rock für ein Ballett.

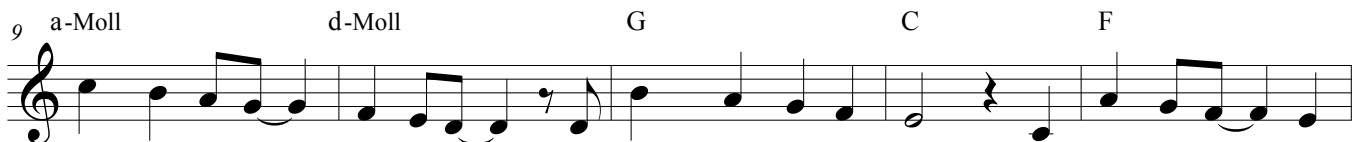
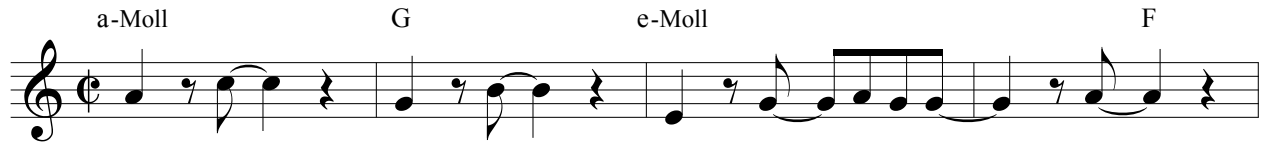


Bild: Tanzaufführung an einer Projektwoche von Ssassa mit Assala Ibrahim

# 3. Chaugummistiefel

schweizerdeutsch Musik & Text: Christian Fotsch

♩ = 88



1). Mi-ni Stie-fel — sind so schwär ich glaub da isch ö - pis chrum. Die chlä-bed ei - fach



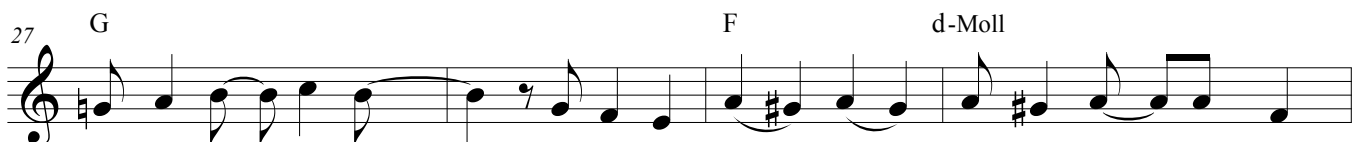
uf de Strass, ich frä - ge mich grad war - um. Uf je - de - re Schuel - ler - reis



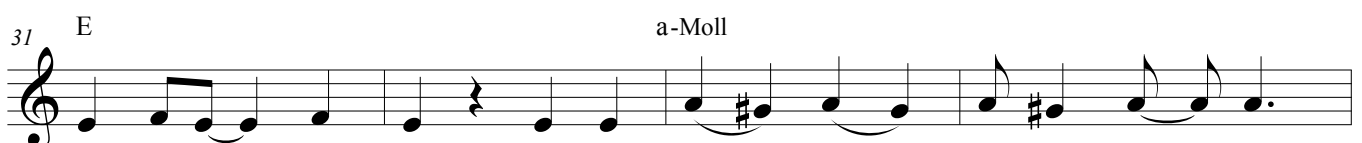
isch s' glich, ich bin im - mer am Schluss. Es chläbt und zieht bi je - dem Schritt, ach



wäre mer doch scho im Bus. — Mi - ni Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel



chlä - bed uf — de Strass, — mit mi - ne Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel macht s'



lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel

## 3. Chaugummistiefel

35 G F d-Moll

chlä-bed uf de Strass, mit mi-ne Chau, Chau - Gum-mis-tie - fel macht s'

39 E a-Moll G e-Moll

lau-fe gar kei Spass.

44 F d-Moll E

48 a-Moll d-Moll G C

2). Ich sit-ze ab uf en gros-se Stei und troi-me vor mich hi, vo

53 F d-Moll E

frem-de Län-der, fei-nem Es-se, Meer und Sun-nes-chi. Da

57 a-Moll d-Moll G

plöt-zlich chunt ä schö-ni Fee vom Wald im chal-te

60 C E

Re-ge: "Du bisch en Arme, ich va verbarme, häsch en Wunsch zum Säge!" Mit mi-ne

65 a-Moll G F

$\text{♩} = 100$  on repeat

Chau, Chau - Gum-mis-tie - fel uf en Tep-pich sit-ze, mit mi-ne Chau, Chau -

70 d-Moll E a-Moll

Gum-mis-tie - fel ü-ber Dä-cher in - e flit-ze. Mit so-me-ne flü - gen-de





## 3. Chaugummistiefel

113 a-Moll

Hal - le - bad - Ki - osk, ghört er dänn än lu - te  
luegt ufihri ro - te Lip - pe und holt us zum Mor - gesch - matz.

116 G F

Knall, si - ni Räu - ber mach - ed grad en  
Us sim Mu - ul chunt ä Bla - ter-re, ver -

119 e-Moll

Chaugum - mi - Ü - ber - fall. Mit mi - ne  
platzt im Gsicht vo sim Schatz. — "Oh nei, wo bin ich nur? Ich glaub, ich ha troimt! Jetzt

124 a-Moll

muess ich aber pressiere, die andere, die sind scho am Würschtli brätle!" Mi - ni Chau, Chau -

131 G F

Gum - mis - tie - fel chlä - bed uf de Strass, mit mi - ne Chau, Chau -

135 d-Moll E a-Moll

Gum - mis - tie - fel macht s' lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Chau, Chau -

139 G F

Gum - mis - tie - fel chlä - bed uf de Strass, mit mi - ne Chau, Chau -

143 d-Moll E

Gum - mis - tie - fel macht s' lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Spass.

## Originaltext:

- 1 Mini Stiefel sind so schwär,  
ich glaub, da isch öpis chrum.  
Die chläbed eifach uf de Strass,  
ich fräge mich grad warum.  
Uf jedere Schuellerreis isch s'glich,  
ich bin immer am Schluss.  
Es chläbt und zieht bi jedem Schritt,  
wäre mer doch scho im Bus!
- Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel  
chläbed uf de Strass,  
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
macht s' laufe gar kei Spass. 2x
- 2 Ich sitze ab uf en grosse Stei  
und troime vor mich hi,  
vo fremde Länder feinem Esse,  
Meer und Sunneschi.  
Da plötzlich chunt ä schöni Fee  
vom Wald im chalte Rege:  
Gesprochen: "Du bisch en Arme, ich ha Verbarme,  
häsch en Wunsch zum Säge?" (2x)
- Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
uf en Teppich sitze,  
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
über Dächer ine flitze.  
Mit somene flüügende Teppich  
chasch höch id Lüft,  
über fremdi Städt mit schöner Musig,  
fantastisch feine Düft.
- 3 In Bagdad gsen ich im Dampfhallebad  
spät i de Nacht de Ali Baba.  
Er suecht sini vierzig Räuber überall:  
Uf em Märt, im Café und au im Geissestall.  
Bim Hallebad-Kiosk, ghöht er dänn än lute Knall,  
sini Räuber mached grad en Chaugummi-Überfall.
- Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel.....
- 4 In Istanbul gsen ich imene Swimmingpool,  
am früene Morge en verliebte Sultan,  
i de Arme vo sinere Sultanine.  
D' Sunne tuet grad dur de schöni Garte schiine.  
Er luegt uf ihri rote Lippe  
und holt us zum Morgeschmatz.  
Us sim Muul chunt ä Blatere  
verplatzt im Gsicht vo sim Schatz.
- sprechen: Hej, ich glaub, ich muess wiiter,  
di andere, die sind glaub scho am Würschtli brätle!
- Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel.....

## Hochdeutsche Übersetzung, singbar:

- 1 Meine Stiefel sind so schwer,  
ich glaube, da ist etwas krumm.  
Die kleben einfach auf der Strasse,  
ich frage mich grad warum.  
Auf jeder Schulreise ist es gleich,  
ich bin immer am Schluss.  
Es klebt und zieht bei jedem Schritt,  
wären wir doch schon im Bus!
- Refrain 1 Meine Kau- Kau-Gummistiefel  
kleben auf der Strass',  
mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln  
macht's Laufen gar keinen Spass.
- 2 Ich sitze ab auf 'nem grossen Stein  
und träume vor mich hin,  
von fremden Ländern, feinem Essen,  
Meer und Sonnenschein.  
Da plötzlich kommt 'ne schöne Fee  
vom Wald im kalten Regen:  
Gesprochen "Du bist ein Armer, ich hab Erbarmen,  
hast 'nen Wunsch zum Sagen?"
- Refrain 2 Mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln  
auf 'nem Teppich sitzen,  
mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln  
über Dächer rüber flitzen.  
Mit so 'nem fliegenden Teppich  
kannst hoch in die Lüfte,  
über fremde Städte mit schöner Musik,  
fantastisch feinen Düften.
- 3 In Bagdad seh' ich im Dampfhallenbad  
spät in der Nacht Ali Baba.  
Er sucht seine vierzig Räuber überall:  
Auf dem Markt, im Café und auch im Ziegenstall.  
Beim Hallenbad-Kiosk hört er dann 'nen lauten Knall,  
seine Räuber machen grad 'nen Kaugummi-Überfall.
- Refrain 2 Mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln.....
- 4 In Istanbul seh ich in 'nem Swimmingpool,  
am frühen Morgen 'nen verliebten Sultan,  
in den Armen seiner Sultanine.  
Die Sonne tut grad durch den schönen Garten scheinen.  
Er schaut auf ihre roten Lippen  
und holt aus zum Morgenschmatz.  
Aus seinem Mund kommt 'ne Blase,  
zerplatzt im Gesicht von seinem Schatz.
- Sprechen: Hey, ich glaub', ich muss weiter, die anderen,  
die sind doch schon am Würstbraten!
- Refrain 1 Meine Kau- Kau-Gummistiefel.....

## Die Geschichte zur Entstehung dieses Liedes:

Die Idee zu diesem Lied kam von Léo, dem Sohn von Christian Fotsch, als er im Alter von vier Jahren seine "Chaugummistiefel" suchte und damit wohl die Gummistiefel meinte.

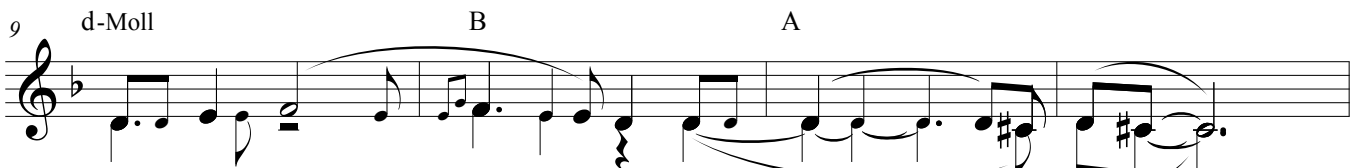
# 4. Insha'allah arabisch

Musik: Christian Fotsch Text: Assala Ibrahim

$\text{♩} = 112$

d-Moll

C



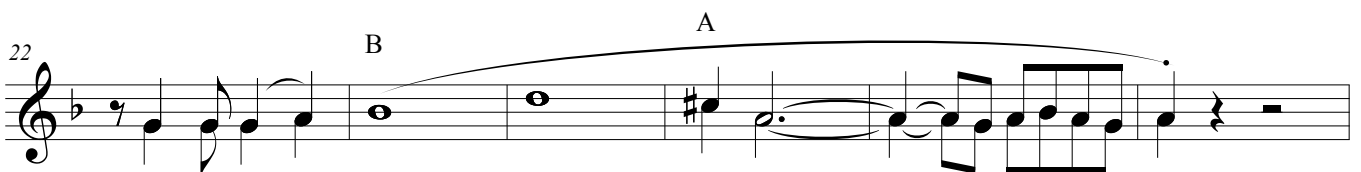
Nach nu, ot fol, \_\_\_\_\_ ul - lah \_\_\_\_\_ äh lem \_\_\_\_\_  
 Lei - le, Kew - in au Si - ci - - la \_\_\_\_\_  
 Min Swis - sra au il I - rak au I - spä - - ni - ä, \_\_\_\_\_



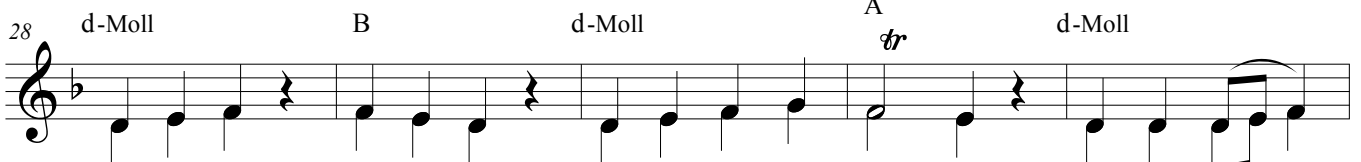
daun ö-näk bör - rain di - na äh \_\_\_\_\_ lem. Nach nu, ot fol, \_\_\_\_\_  
 bi - hä di du - ni - a kul - li-nä ach beb. Lei - le, \_\_\_\_\_  
 ä - lah ä - läm je-dau kul-luh li se - lem. Min Swis - ra au \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ ul - lah \_\_\_\_\_ äh lem. \_\_\_\_\_ da - un ö-näk bör-ain  
 Kew - in au Si - ci - - la \_\_\_\_\_ bi - hä di du - ni - a  
 il I - rak au I - spä - - ni - ä \_\_\_\_\_ ä - lah ä - läm je-dau



di - na äh \_\_\_\_\_ lem. \_\_\_\_\_  
 kul - li-nä ach beb. \_\_\_\_\_  
 kul-luh li se - lem. \_\_\_\_\_



Ach le mi, ach le mek, ach le mek, ach le me In-sha' al - lah, \_\_\_\_\_  
 Ach be - bi, ach be - bek, ach be - bek, ach beb - ne In-sha' al - lah, \_\_\_\_\_  
 Se - le - mi, se - le - mek, se - le - mek, se - le - me In-sha' al - lah, \_\_\_\_\_

33 C B A d-Moll B

in - sha' al - lah, \_\_\_ in - sha' al - lah. Ach le mi, ach le mek,  
 in - sha' al - lah, \_\_\_ in - sha' al - lah. Ach be - bi, ach be - bek,  
 in - sha' al - lah, \_\_\_ in - sha' al - lah. Se - le - mi, se - le - mek,

38 d-Moll A *tr* d-Moll C B A

ach le mek, ach le me In-sha' al-lah, \_\_\_ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.  
 ach be - bek, ach beb - ne In-sha' al-lah, \_\_\_ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.  
 se - le - mek, se - le - me In-sha' al-lah, \_\_\_ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.

ملاعل لافطنا نحن  
 مالجا اندن ع ربكنا انوع

ملاعل لافطنا نحن  
 مالجا اندن ع ربكنا انوع

كفمالجا يممالجا  
 انمالجا يممالجا  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كفمالجا يممالجا  
 انمالجا يممالجا  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

ايليسيسيس وانفيك يليل  
 بابجا انلك ايندلا مذعب

ايليسيسيس وانفيك يليل  
 بابجا انلك ايندلا مذعب

كبابجا يبابجا  
 انبابجا يبابجا  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كبابجا يبابجا  
 انبابجا يبابجا  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

اينابسا وا قارعلوا واريس يوس نم  
 مالسلل لك ودشي ملاعل

اينابسا وا قارعلوا واريس يوس نم  
 مالسلل لك ودشي ملاعل

كفمالس يممالس  
 انمالس يممالس  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كفمالس يممالس  
 انمالس يممالس  
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

### Umschrift für Deutschsprachige: Übersetzung:

1. Nach nu, ot fol, illah äh lem.  
 Daun önäk vörain dina äh lem. (2x)

Ach le mi, ach le mek,  
 ach le mek, ach le me,  
 insha' allah... (2x)

2. Leile, Kevin au Sicilia,  
 fihä di dunia kullinä ach beb. (2x)

Ach bebi, ach bebek,  
 ach bebek, ach bebne,  
 insha' allah... (2x)

3. Mila Irak, Swisse au Ispäniä,  
 älah äläm jedau kulluh li selem. (2x)

Selemi, selemek, selemek, seleme,  
 insha' allah... (2x)

1. Wir sind die Kinder dieser Welt.  
 Wir wollen gross werden, wir haben Träume.

Meine Träume, deine Träume,  
 unsere Träume  
 Inshallah...

2. Layla, Kevin oder Cecilia,  
 in dieser Welt sind wir Freunde.

Meine Freunde, deine Freunde,  
 unsere Freunde  
 Inshallah...

3. Schweizer, Iraker oder Spanier,  
 die ganze Welt möchte Frieden!

Mein Frieden, dein Frieden,  
 unser Frieden, Inshallah ...

# 6. Čorovin čoroba spanisch Musik & Text: Christian Fotsch

$\text{♩} = 110$

Amaj cis7

3 Dmaj h7 Amaj

6 cis7 Dmaj

8 h7 Amaj

11 cis7

1. Bai - la; con mi gui-tar-ra tu bai-las, me gu-sta cuan-do tu  
2. Can-ta; con mi gui-tar-ra tu can-tas, me gu-sta cuan-do tu

15 h7 E7 Amaj

bail - as con mi, cuan-do tu; bai-las con mi. Bai - la;  
can - tas con mi, cuan-do tu; can-tas con mi. Can - ta;

20 cis7 h7

con mi gui-tar-ra tu bai-las, me gu-sta cuan-do tu bail-as con mi, cuan-do  
con mi gui-tar-ra tu can-tas, me gu-sta cuan-do tu can-tas con mi, cuan-do

24 E7 Amaj Dmaj

tu; bai-las con mi. Soy po - bre, sin tu bai-le soy  
tu; can-tas con mi. Soy po - bre, sin tu can-te soy

## 6. Čorovin Čorova

29 *cis7* *h7* *E7*

po-bre, tus jue-gos de ma-nos y pier-nas me vuel-ven muy lo-co, ay muy  
po-bre, tus jue-gos de ma-nos y pier-nas me vuel-ven muy lo-co, ay muy

33 *A maj* *D maj* *cis7*

lo - cos! — Čor-o - vin, Čor-o-ba, quier-o ver te bai - lar, Čor-o-  
lo - cos! —

37 *h7*

vin, Čor-o-ba, quier-o ver tu ca - ra, Čor-o - vin, Čor-o-ba, yo qui-

**D.C. al Fine**

40 *A maj* 1. 2.

er - o tu čor - o - ba. Čor-o - **Fine**

## Originaltext:

1. Baila – con mi guitarra tu bailas,  
me gusta cuando tu bailas con mi,  
cuando tu – bailas con mi.

Soy pobre, sin tu baile soy pobre,  
tus juegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Ref. Čorovin čoroba, quiero ver te bailar  
čorovin čoroba, quiero ver tu cara  
čorovin čoroba, yo quiero tu čoroba.

2. Canta – con mi guitarra tu cantas,  
me gusta cuando tu cantas con mi,  
cuando tu – cantas con mi.

Soy pobre, sin tu cante soy pobre,  
tus juegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

## Umschrift für Deutschsprachige:

1. Baila – con mi gitarra tu bailas,  
me gusta cuando tu bailas con mi,  
cuando tu – bailas con mi.

Soy pobre, sin tu baile soy pobre,  
tus chuegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Ref. Tschorovin tschoroba, giero ver te bailar  
tschorovin tschoroba, giero ver tu cara  
tschorovin tschoroba, yo giero tu tschoroba.

2. Canta – con mi gitarra tu cantas,  
me gusta cuando tu cantas con mi,  
cuando tu – cantas con mi.

Soy pobre, sin tu cante soy pobre,  
tus chuegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

## Übersetzung

1. Tanz, mit meiner Gitarre tanze,  
es gefällt mir, wenn du mit mir tanzt,  
wenn du mit mir tanzt.

Arm wäre ich, ohne deinen Tanz,  
dein Spiel mit den Armen und Beinen  
macht mich ganz verrückt!

Ref. Čorovin čoroba, ich liebe deinen Tanz \*\*\*  
Čorovin čoroba ich liebe dein Gesicht,  
Čorovin čoroba, ich liebe deine Verrücktheit.

2. Sing, zu meiner Gitarre sing,  
ich liebe es, wenn du mit mir singst,  
wenn du mir mir singst.

Arm wäre ich, ohne deinen Gesang,  
dein Spiel mit den Armen und Beinen  
macht mich ganz verrückt!

## Anmerkung \*\*\*

Der Song entstand in Anlehnung an den Hit "Djobi, djoba" der Gruppe Gipsy Kings. In Romanes, der Sprache der Roma, kommen die beiden Wörter "čorovin" (arm) und "čoroba" (Hokuspokus) dem Refrain "Djobi, djoba" klanglich recht nah. Das Roma-Wort "Čoroba", zu deutsch "Hokuspokus", heisst auf Spanisch "juegas de manos", also "Spiel mit den Händen".

# 7. Cingrlaka romanes

Musik: Christian Fotsch, Text: Denis Zekirov

♩ = 96

es-Moll Des b-Moll es-Moll es-Moll Des

4 b-Moll es-Moll es-Moll Des b-Moll es-Moll

7 es-Moll Des b-Moll es-Moll es-Moll Des

1. Ba - ro bi - jav ka ker-av — mi ča ja ka pran-di-nav — Ba-ro bi - jav ka ker-av —  
 2. Saj ro-men-ka vi - ki - na — te ke-la te gi - la-ba. — Saj ro-men-ka vi - ki - na —

10 b-Moll e-Moll b-Moll

mi ča ja ka pran - di-nav — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za  
 te ke - la te gi - la-ba. — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi-čaj, si prin-ce - za

12 Ges Des

Čin-gr - la - ka či - ki čak aj - de sa - re te - ke - la. Mi-daj, — mi-daj, —  
 Čin-gr - la - ka či - ki čak aj - de sa - re te - ke - la. Da-de, — da-de, —

14 b-Moll es-Moll b-Moll

aj - de te ke - la — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za  
 aj - de te ke - la — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za



16 Ges Des

Čin-gr-la-ka či-ki čak aj-de sa-re te-ke-la. Mi-daj, \_\_\_ mi-daj, \_\_\_  
 Čin-gr-la-ka či-ki čak aj-de sa-re te-ke-la. Da-de, \_\_\_ da-de, \_\_\_

18 b-Moll es-Moll es-Moll Des Ges

aj-de te ke-la \_\_\_ Mi-daj, \_\_\_ mi-daj, \_\_\_ mi-daj, \_\_\_  
 aj-de te ke-la \_\_\_ Da-de, \_\_\_ da-de, \_\_\_ da-de, \_\_\_

22 b-Moll Ges Des

mi-daj, \_\_\_ čin-gr-la-ka či-ki čak Mi-daj, \_\_\_ mi-daj, \_\_\_  
 da-de, \_\_\_ čin-gr-la-ka či-ki čak Da-de, \_\_\_ da-de, \_\_\_

25 es-Moll b-Moll

mi-daj, \_\_\_ mi-daj, \_\_\_ čin-gr-la-ka či-ki čak  
 da-de, \_\_\_ da-de, \_\_\_ čin-gr-la-ka či-ki čak

## Originaltext:

1 Baro bijav ka kerav  
mi ča ja ka prandinav. (2x)

Ref. Čingrlaka ciki čak  
mi čaj, si princeza  
čingrlaka čiki čak  
ajde sare tekela.

Midaj, midaj, ajde te kela  
Mi daj (4x), čingrlaka čiki čak.

2. Saj romenka vikina  
te kela te gilaba. (2x)

Ref. Čingrlaka čiki čak  
mi čaj, si princeza  
čingrlaka čiki čak  
ajde sare tekela.

Dade, dade, ajde te kekela  
Dade (4x), čingrlaka čiki čak.

## Umschrift für Deutschsprachige:

1 Baro biav ka kerav  
mi tscha ja ka prandinav (2x)

Ref. Tschingrlaka tschiki tschak  
mi tschaj, si printscheza  
tschingrlaka tschiki tschak  
ajde sare tekela.

Midaj, midaj, ajde te kela  
Mi daj (4x), tschingrlaka tschiki tschak.

2. Saj romenka vikina  
te kela te gilaba. (2x)

Ref. Tschingrlaka tschiki tschak  
mi tschai, si princeza  
tschingrlaka tschiki tschak  
ajde sare tekela.

Dade, dade, ajde te kekela  
Dade (4x), tschingrlaka tschiki tschak.

## Übersetzung:

1 Ich lade zur grossen Hochzeit ein,  
meine Tochter heiratet.

Ref. Kommt alle zum Tanz,  
meine Tochter ist die Prinzessin.  
Magische Kunst der Roma.  
Hey, kommt zum Tanz!

Mutter, komm zum Tanz,  
tanz deinen magischen Tanz!

2. Alle Roma lade ich ein  
zum Tanzen und Singen!

# 8. Hajde Shoto marshalla albanisch

Musik & Text: Traditionell

♩ = 116

d-Moll C d-Moll B

4 g-Moll d-Moll B C B C d-Moll

7 F C B C d-Moll F C

10 B C d-Moll F C B C d-Moll F C

14 B C d-Moll F C G C d-Moll C

18 d-Moll B g-Moll d-Moll

21 B C *tr* B *tr* C d-Moll F C *tr*

24 B C d-Moll *tr* F C B C d-Moll

27 F C B C d-Moll F C B C d-Moll

1. Haj-de Sho-to ma-shal-la

Flu-tu-ro me krahe Haj-de Sho-to ma-shal-la Flu-tu-ro me kraha Luj Sho-to luj, \_\_\_\_\_

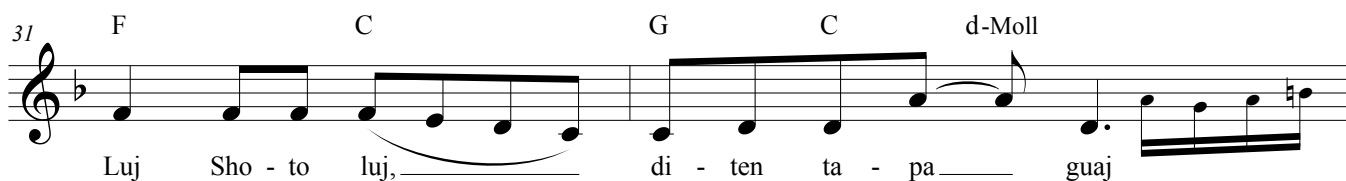
di-ten ta-pa — guaj Luj Sho-to luj, \_\_\_\_\_ di-ten ta-pa — guaj

2. Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me krahe

Haj-de Sho-to ma-shal-la Flu-tu-ro me kraha Luj Sho-to luj, \_\_\_\_\_ di-ten ta-pa — guaj

## 8. Hajde Shoto Mashalla

31 F C G C d-Moll



Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

33 a-Moll



35



37



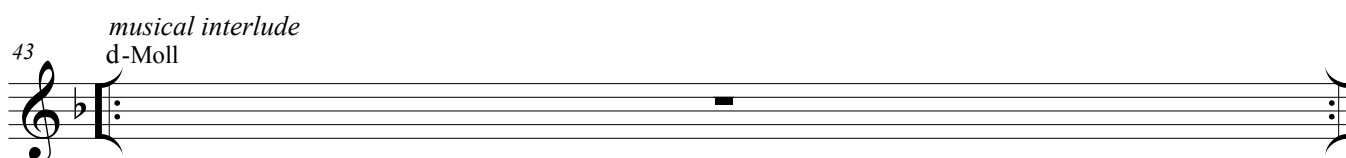
3. Haj de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kra - ha Luj moi Sho - to luj,

40

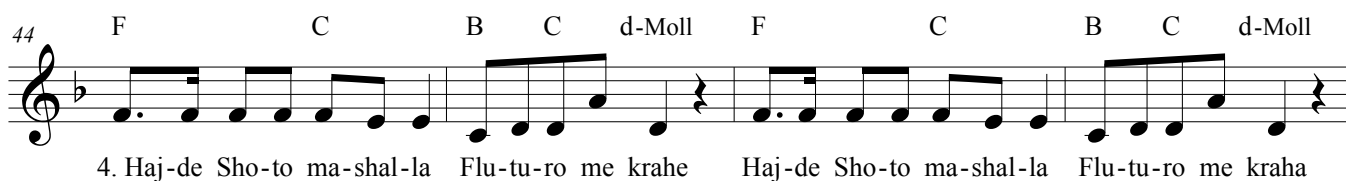


di - ten ta - pa guaj Luj moi Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

43 musical interlude d-Moll

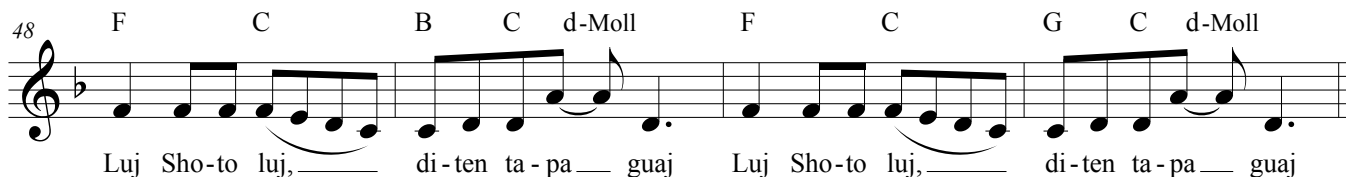


44 F C B C d-Moll F C B C d-Moll



4. Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me krahe Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kraha

48 F C B C d-Moll F C G C d-Moll



Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

## Originaltext:

Hajde shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Hajde Shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Luj shoto luj, diton ta paguaj.  
Luj moj Shoto luj, diton ta paguaj.

## Umschrift für Deutschsprachige:

Hajde schoto maschalla,  
fluturo me krah.  
Hajde Schoto maschalla,  
fluturo me krah.  
Luj Schoto luj, diton ta paguaj.  
Luj moj Schoto luj, diton ta paguaj.

## Übersetzung:

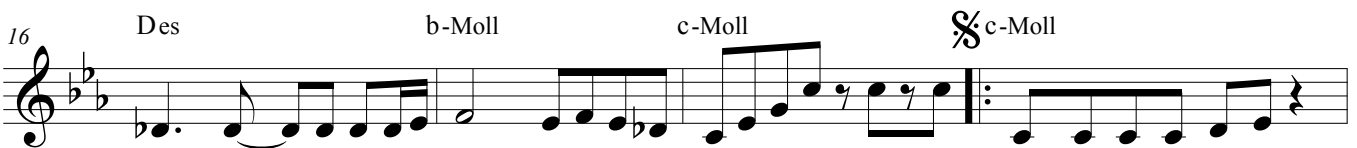
Hey, wunderschöne Ente,  
breite deine Arme aus.  
Tanz Ente, tanz,  
ich bezahle für deinen Tag!

# 9. Ne zvočajte serbokroatisch/bosnisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Nataša Rupert-Herlth

♩ = 176

c-Moll



1. Ne ne ne ne ne ne,
2. Ne ne ne ne ne ne,
3. Ne ne ne ne ne ne,



ne zvo-caj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te	ne zvo - caj - te mi
ne gnja - vi - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te,	ne gnja - vi - te me
ne sma-raj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te,	ne sma - raj - te me



ce - o	dan	ne zvo - caj - te mi	ce - o	dan.	O
ce - o	dan	ne gnja - vi - te me	ce - o	dan.	O
ce - o	dan	ne sma - raj - te me	ce - o	dan.	O



ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te
ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te
ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te

## 9. Ne Zvocajte

33 Es As Es Des b-Moll

ne zvo - caj - te mi ce - o dan ne zvo - caj - te mi ce - o  
 ne gnja - vi - te me ce - o dan ne gnja - vi - te me ce - o  
 ne sma - raj - te me ce - o dan ne sma - raj - te me ce - o

38 c-Moll f-Moll

dan. Spa - va - li - ce mo - ja, u - staj iz kre - ve - ta! Haj -  
 dan. Tik - va - ne moj ma - li, do - ma - če sad ra - di. Haj -  
 dan. Spa - va - li - ce mo - ja, u - staj iz kre - ve - ta! Haj -

41 Es

- de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj - de ru - ke pe-ri. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Len-ja bu-bo mo-ja, ra di sport i tr-či! Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj - de ru - ke pe-ri. Haj -

45 Des b-Moll

- de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Gej-mer-u ma-li, o - sta-vi te ig-re. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Ma-lac gen-i-ja-lac, ra - čun-aj na-pa-met. Haj -  
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Gej-mer-u ma-li, o - sta-vi te ig-re. Haj -

49 Des c-Moll f-Moll

- de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Spa - va - li - ce mo - ja, u -  
 - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Tik - va - ne moj ma - li, do -  
 - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Spa - va - li - ce mo - ja, u -

52 Es

- staj iz kre-ve-ta! Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj -  
 - ma-če sad ra-di. Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Len-ja bu-bo mo-ja, ra  
 - staj iz kre-ve-ta! Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj -



# 10. Dommage fromage, schade Käse! français

Musik: Christian Fotsch, Text: Sabine Haupt, Chr. Fotsch

♩ = 148

g-Moll *tr* D 3 3 3 g-Moll

1. J'ai  
(2. C'est)  
(3. Je)

5 *tr* B

in - vi - te des a - mis pour une fon-due, *J'ai* in - vi - te des a - mis pour une  
la fin - al - e de foot dans mon é - cole. *C'est* la fin - al - e de foot dans mon  
mange un sand - wi - ch jam - bon et fro - mage, *Je* mange un sand - wi - ch jam - bon et

8 F

fon-due, mais mal - heur - eu - se - ment je me suis per - du *mais*  
é - cole. Les pen - al - tys, pour moi ce n'est qu'une bri - cole. *Les*  
fro-mage, ça m' - con - duit à Par - is pour un voy - age. *Ça*

11 g-Moll B

mal-heur - eu - se - ment je me suis per - du — dans un mag - a - sin de jo - lis  
pen - al - tys, pour moi ce n'est qu'une bri - cole. — Je tire au but et boum! Voi - là une  
m' - con - duit à Par - is pour un voy - age. Beurk, c'est du sa - von! Quel sa - bo -

14 F

vete - ments, dans un mag - a - sin de jo - lis vete-ments, et la j'ai ou - bli - e le from-age  
cram-pe, *Je* tire au but et boum! *Voi - là* une cram-pe, c'est ra - té mon bal-lon cas - se une  
ta - ge, *Beurk, c'est* du sa - von! *Quel* sa - bo - ta - ge, j'ai tel-le-ment faim, que je me mets en

18 g-Moll

bete - ment! *Et* la j'ai ou - bli - e le from - age bete - ment! Aj aj aj,  
lam - pe! *C'est* ra - té mon bal - lon cas - se un lam - pe! Aj aj aj,  
ra - ge! *J'ai* tel-le-ment faim, que je me mets en ra - ge! Aj aj aj,

21



# 11. Cioccolata con la Pasta Arrabiata italienisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Chr. Fotsch, Laure Barras, Chiara Raimondi

$\text{♩} = 100$

a-Moll C D a-Moll C D



5 a-Moll C D

1. Vor - rei del - la: cioc - co - la - ta, cioc-co - la - ta,  
2. Vor - rei un gel - la - to: spe - cia - le, spe - cia - le,

7 a-Moll C D

con la pas - ta: ar - ra - bia - ta, ar - ra - bia - a,  
con cen - to ven - ti: pal - li - ne, pal - li - ne,

9 a-Moll C D

del - la cioc - co - la - ta: sal - la - ta, sal - la - ta,  
u - na piz - za: un po' paz - za, un po' paz - za,

11 a-Moll C D

con la pas - ta: zuc - cher - a - ta, zuc-cher - a - ta.  
che mi ren - da: tut - ta mat - ta, tut - ta mat - ta.

13 e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

17 D e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

## 11. Cioccolata con la Pasta Arrabiata

21 a-Moll C D a-Moll C D

25 G D G D e-Moll D

Sei mat - to, sei mat - to! Par-a pat-at - a par-a par-a par-a

30 e-Moll D G D G D

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to, sei mat - to!

35 e-Moll D e-Moll D G

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to!

39 a-Moll C D a-Moll C D

43 a-Moll C D

rei vol - ar - e come un: gab - bia - no, gab - bia - no, su  
rei di-ven - ta - re un: dot - tor - re, dot - tor - re, cu -

3. Vor -  
4. Vor -

45 a-Moll C D

tut - ti i tet - ti: di Mi - la - no, di Mi - la - no, nu -  
ra - re tut - ti con: a - mo - re, a - mo - re,

47 a-Moll C D

o - ta - re come un: del - fi - no, del - fi - no,  
es - se-re - un pag-li - ac - ci-o gen - ial - e, gen-i - a - le, e

49 a-Moll C D

fi - no all' o - ce - a - no: In - di - a - no. In - di - a - no.  
tan - ti sor - ri - si: re - ga - la - re, re - ga - la - re.

51 e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

55 a-Moll C D a-Moll C D

59 G D G D e-Moll D

Sei mat - to, sei mat - to! Par-a pat-at - a par-a par-a par-a

64 e-Moll D G D G D

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to, sei mat - to!

Originaltext:

- 1 Vorrei della cioccolata,  
con la pasta arrabiata,  
della cioccolata salata,  
con la pasta zuccherata.
- Ref. 1 Ball bala ball bala. (2x)  
Tu sei matto!
- 2 Vorrei un gelato speciale,  
con cento venti palline,  
una pizza un po' pazza,  
che mi renda tutta matta!
- Ref. 2 Para patata para para para, (2x)  
sei matto!
- 3 Vorrei volare come un gabbiano,  
su tutti i tetti di Milano,  
nuotare come un delfino,  
fino all' oceano Indiano!
- 4 Vorrei diventare un dottore,  
curare tutti con amore.  
Essere un pagliaccio geniale,  
e tanti sorrisi regalare!

Übersetzung

- 1 Ich hätte gerne Schokolade,  
an einer scharfen Sauce,  
und salzige Schokolade,  
mit süssen Teigwaren.
- Ref. 1 Balla balla....  
Du bist wohl verrückt!
- 2 Ich hätte gerne ein spezielles Eis,  
mit hundertzwanzig Kugeln,  
eine etwas verrückte Pizza,  
die mich ganz durcheinander bringt!
- Ref. 2 Für Kartoffeln, für, für,...  
du spinnst ja wohl!
- 3 Ich möchte fliegen wie eine Möwe,  
über die Dächer von Mailand,  
schwimmen wie ein Delphin,  
bis ans Ende des Indischen Ozeans!
- 4 Ich würde gerne Arzt werden  
und alle mit Liebe kurieren.  
Ein genialer Clown möchte ich sein  
und viel Lachen schenken!

# 13. Ueila rumantsch/vallader

Musik: Christian Fotsch Text: Nicole McLaren, Textüberarbeitung: Bettina Vital

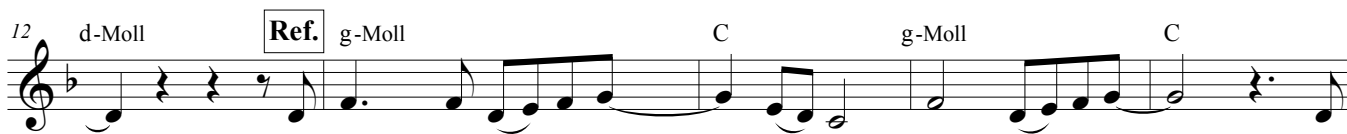
♩ = 128



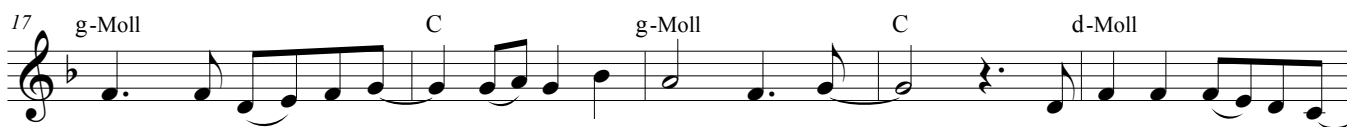
1. Eu dod tu-dais - ch, eu dod \_\_\_ tal-ian, eu



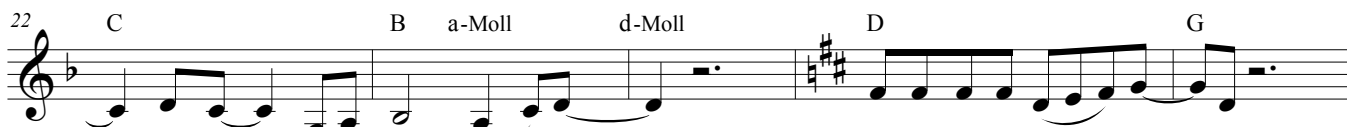
dod fran - ces. \_\_\_ In - gio es be \_\_\_ la lin - gua per - sa da las \_\_\_ Alps?



\_\_\_ Eu tscherch cas-ü, \_\_\_ eu tscherch \_\_\_ ca - giò ed in - a - vo. \_\_\_ Eu



tscherch da di, \_\_\_ da schü - ra \_\_\_ not e dap - er - tuot. \_\_\_ In - gio es be \_\_\_ la lin -



- gua per - sa da las \_\_\_ Alps? \_\_\_ Uei-la, uei-la, a - le - gra,



uei - la, uei - la, uei - la e hoi hoi hoi. Uei-la, uei-la, a - le - gra,



uei - la, uei - la, uei - la e hoi hoi hoi.



2. Ün bel di \_\_\_ n'ha-ja \_\_\_ du-di \_\_\_ la plü bel - la lin - gua e das-pö quai til-la



n'ha-ja tscher-cha - da da-per - tuot \_\_\_ i'l muond. \_\_\_ Eu tscherch cas-ü, \_\_\_ eu tscherch

46 C g-Moll C g-Moll C



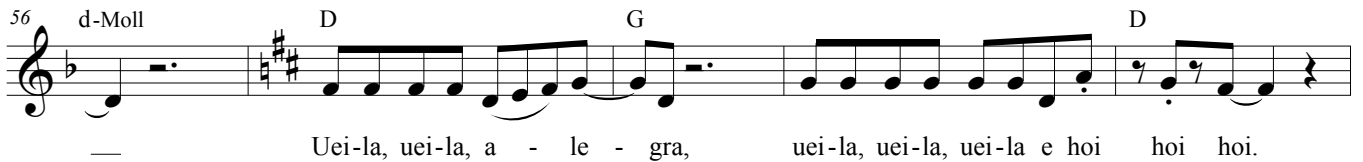
ca - giò ed in - a - vo. Eu tscherch da di, da schü - ra not e

51 g-Moll C d-Moll C B a-Moll



dap - er - tuot. In - gio es be la lin - gua per - sa da las Alps?

56 d-Moll D G D



Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

61 G D d-Moll



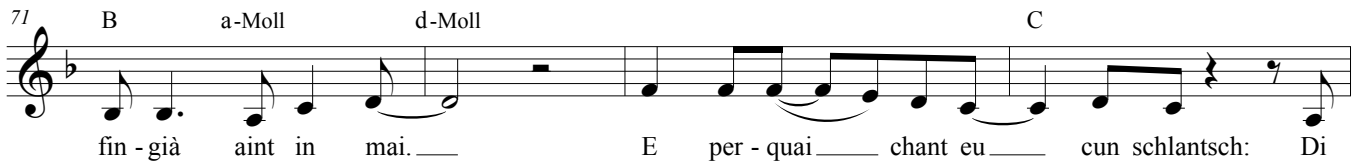
Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

66 C B a-Moll d-Moll C



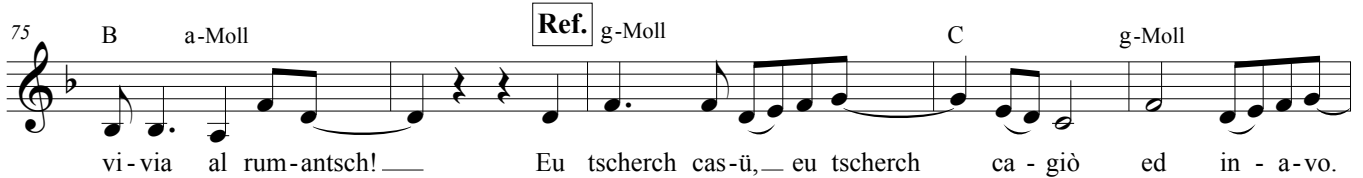
3. Cun - tain-ta sco ün rai til - la n'ha - ja chat - ta - da

71 B a-Moll d-Moll C



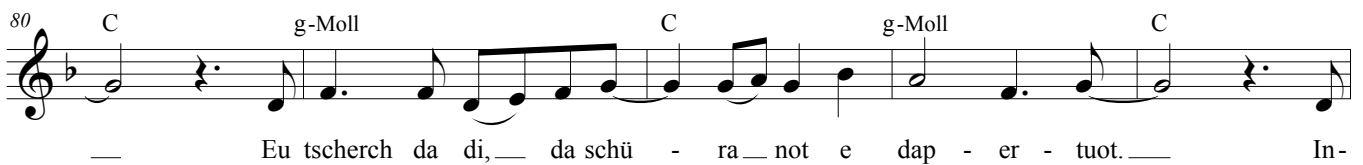
fin - già aint in mai. E per - quai chant eu cun schlantsch: Di

75 B a-Moll Ref. g-Moll C g-Moll



vi - via al rum - antschi! Eu tscherch cas - ü, eu tscherch ca - giò ed in - a - vo.

80 C g-Moll C g-Moll C



Eu tscherch da di, da schü - ra not e dap - er - tuot. In -

85 d-Moll C B a-Moll d-Moll



gio es be la lin - gua per - sa da las Alps?

89 D G D



Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

# 6. Bastelanleitung für "Robifon"

(Nach dem Erfinder Robi Rüdisühli, Winterthur)

## Material und Werkzeuge:

- Elektrikerröhrl mit unterschiedlichen Durchmessern
- Klebstreifen
- Elastischer Gummi
- Industrie- und Haushaltshandschuhe oder Luftballon
- Schleiftuch, Bohrer

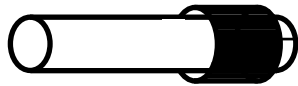
## Verarbeitung:

**schleifen**



- 1 Ein Elektrikerrohr mit grösserem Durchmesser (zB 22 mm ) wird auf eine beliebige Länge zugeschnitten, zum Beispiel 30 cm (je länger desto tiefer klingt die Flöte).  
Etwa 6 cm von einem der Enden soll ein etwa 10 mm grosses Loch gebohrt werden (Brauen abschleifen). Die Schnittstelle am Ende des Rohres, die näher bei der Bohrung liegt, muss möglichst sauber abgeschliffen werden.

**schleifen**

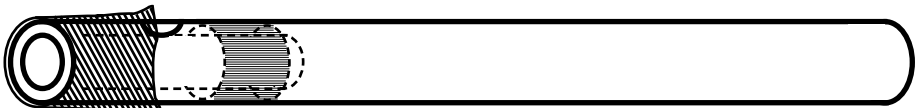


**Klebstreifen**

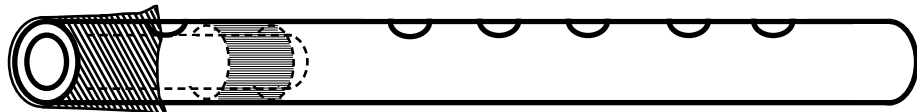
- 2 Ein zweites, dünneres Rohr (zB 17 mm) wird auf eine Länge von ca 12 cm zugeschnitten. Eine der Schnittstellen soll möglichst sauber geschliffen werden. Am anderen Ende des dünneren Rohres wird soviel Klebstreifen umwickelt, bis dieses satt im dickeren Röhrrchen Platz hat.



- 3 Das dünnere Röhrrchen wird in das dickere gestossen, sodass die beiden sauber abgeschliffenen Enden auf eine Flucht zu liegen kommen.



- 4 Ein kleines Stück Gummi (zB von Industrie- und Haushaltshandschuh oder Luftballon) wird über die beiden Röhrrchen gespannt und mit einem elastischen Gummi befestigt. Es dient als Membran.



- 5 Weitere Löcher können gebohrt werden, um unterschiedliche Töne spielen zu können. (Die Dicke der Bohrung und die Abstände bestimmen die Tonhöhe)  
Da die Spannung des Membrans die Tonhöhe beeinflusst, ist es kaum möglich, eine Flöte genau zu stimmen. Probieren ist angesagt.
- 6 Der Klang wird erzeugt, indem direkt in die 10 mm Öffnung geblasen wird (nicht wie Querflöte, Flöte ganz in den Mund nehmen und blasen)

Weiterentwicklungen: Ausser Elektriker Rohre können auch andere Materialien verwendet werden, von Staubsauger Rohren über Abflussröhren zu Gartenschläuchen. Diese können auch deformiert werden, ähnlich wie beim Saxofon, indem der Plastik zuvor erhitzt wird.



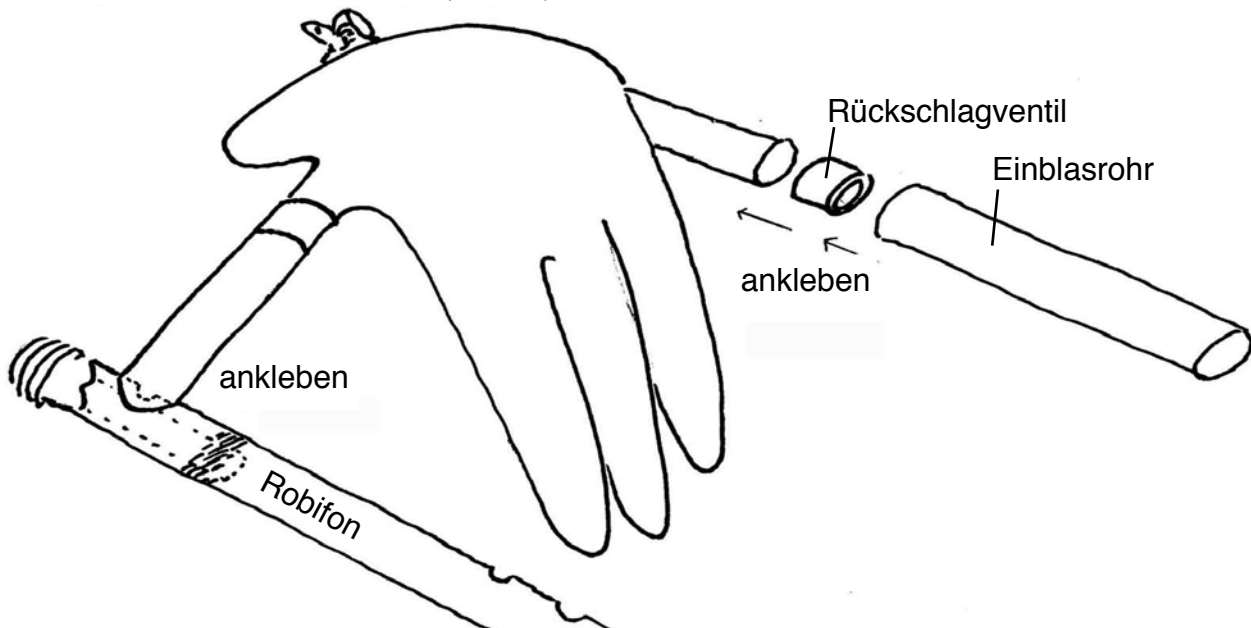
# “Abwaschhandschuh-Robifon-Dudelsack”

Ein auf der Vorderseite beschriebenes Robifon kann zu einem Dudelsack weiter verarbeitet werden:

## Zusätzliches Material und Werkzeuge:

- Elektrikerröhrli mit gleichem Durchmesser wie äusseres Rohr des Robifons, das wie oben beschrieben schon fertig ist, dünne Membran
- Heissleim
- Rückschlagventil aus Ballonset
- Halbrundfeile
- Latex Haushalthandschuh oder Zahnarzthandschuh

1. Kurzes Stück Elektrikerrohr (gleicher Durchmesser wie Gegenstück) mit Halbrundfeile so abfeilen, dass es ohne grosse Spalte dort auf das Robifon angeklebt werden kann, wo sich das Einblasloch befindet. Heissleim ist am geeignetsten.
2. Am anderen Ende dieses Rohres soll ein “Finger” eines aufblasbaren Zahnarzthandschuhs über das neu aufgesetzte Rohr gestülpt und mit Klebband befestigt werden, nachdem vorher die Spitze des “Fingers” abgeschnitten worden ist.
3. An ein neues, kurzes Stück Elektrikerrohr, das als Einblasrohr dienen wird, muss ein Rückschlagventil angebracht werden. Am einfachsten können fertige Ventile aus Ballonsets verwendet werden. Rückschlagventil für Fortgeschrittene: Ein Stück Ballon über das Rohrende leicht spannen und nicht ganz rundherum ankleben, sodass die Luft zwar ein - nicht aber ausströmen kann.
4. An einem anderen “Finger” soll wiederum die Spitze abgeschnitten werden. An dieser Schnittstelle wird der “Finger” über das Einblasrohr (siehe 3) mit der Seite des Rückschlagventils gestülpt.



# 1. Por que não? portugiesisch/brasilianisch

Musik: Christian Fotsch Text: Rita Braga, Christian Fotsch

1. Por que não fazer algo  
completamente diferente,  
por quê, por que não? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não  
dançar na neve então,  
cantar feito loucos,  
por que não? (2x)

2. Por que não soltar setenta  
e sete balões bem coloridos,  
por que, por que não? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda  
que caiba o mundo todo,  
por que, por que não? (2x)

Umschrift für Deutschsprachige:

1. Por que não fazer algo  
completamente diferente,  
por que, por que não? (2x)

Ref. Por que, por que, por que não  
dançar na neve então,  
cantar feito loucos,  
por que não? (2x)

2. Por que não soltar setenta  
e sete balões bem coloridos,  
por que, por que não? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda  
que caiba o mundo todo,  
por que, por que não? (2x)

Übersetzung:

1. Warum nicht mal was  
komplett anderes machen,  
warum, warum nicht?

Ref. Warum nicht  
im Schnee tanzen  
und singen wie die Wahnsinnigen,  
warum nicht?

2. Warum nicht 77 bunte Luftballons  
fliegen lassen,  
warum nicht?

3. Warum nicht einen Kreistanz  
machen, mit allen zusammen,  
warum nicht?



## 2. Walking in the rainbow

englisch/deutsch

Musik & Text: Christian Fotsch

Ref. Walk in the rain, rainbow entrain!

I somene Regeboege isch es wunderschein!

Walk in the rain – bow-hunt a train

I somene Regeboege isch es wunderschein!

Rain' bows - are just magic,

Rainbows are fantastic! (2x)

1) Walking in the rainbow  
stretching out my arms  
dressing me in bright glow  
red to purple charm!  
Walking in the rainbow  
macht mich einfach sehr froh!

2) I reach out for red  
an' pour it in my heart  
feel the shine of orange  
yellow makes me smart.  
I reach out for blue  
und färbe mini Schuh'.

3) I reach out for green  
and dye my new blue jeans,  
my hat in indigo  
it clears my head below,  
and purple violet  
de Jupe für es Ballett.

### Übersetzung:

Ref. Geh spazieren im Regen, lass dich mitreißen!  
In so einem Regenbogen ist es wunderschön!  
Geh im Regen – jag mit Pfeil und Bogen einen Zug!  
In so einem Regenbogen ist es wunderschön!

Regenbogen sind einfach magisch,  
Regenbogen sind fantastisch!

- 1) Im Regenbogen gehen,  
die Arme ausstrecken,  
der helle Schein bekleidet mich,  
mit rot bis violetter Zauber!  
Im Regenbogen gehen,  
macht mich einfach sehr froh!
- 2) Ich greife nach dem Rot  
und giess' es in mein Herz,  
ich fühle den Schein des Orangen.  
Gelb macht mich schlau.  
Ich greife nach dem Blau  
und färbe meine Schuh'.
- 3) Ich greife nach dem Grün  
und färbe meine neuen Bluejeans,  
meinen Hut färbe ich mit Indigoblau  
das reinigt mir den Kopf,  
und mit dem dunklen Violett  
färbe ich den Rock für ein Ballett.

# 3. Chaugummistiefel schwiizertütsch

Text und Musik: Christian Fotsch

1 Mini Stiefel sind so schwär,  
ich glaub, da isch öpis chrum.  
Die chläbed eifach uf de Strass,  
ich fräge mich grad warum.  
Uf jedere Schuellerreis isch s'glich,  
ich bin immer am Schluss.  
Es chläbt und zieht bi jedem Schritt,  
wäre mer doch scho im Bus!

Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel  
chläbed uf de Strass,  
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
macht s' laufe gar kei Spass. 2x

2 Ich sitze ab uf en grosse Stei  
und troime vor mich hi,  
vo fremde Länder feinem Esse,  
Meer und Sunneschi.  
Da plötzlich chunt ä schöni Fee  
vom Wald im chalte Rege:  
Gesprochen: "Du bisch en Arme, ich ha Verbarme,  
häsch en Wunsch zum Säge?" (2x)

Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
uf en Teppich sitze,  
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel  
über Dächer ine flitze.  
Mit somene flüügende Teppich  
chasch höch id Lüft,  
über fremdi Städt mit schöner Musig,  
fantastisch feine Düft.

3 In Bagdad gsen ich im Dampfhallebad  
spat i de Nacht de Ali Baba.  
Er suecht sini vierzig Räuber überall:  
Uf em Märt, im Café und au im Geissestall.  
Bim Hallebad-Kiosk, ghöht er dänn än lute Knall,  
sini Räuber mached grad en Chaugummi-Überfall.

Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel.....

4 In Istanbul gsen ich imene Swimmingpool,  
am früene Morge en verliebte Sultan,  
i de Arme vo sinere Sultanine.  
D' Sunne tuet grad dur de schöni Garte schiine.  
Er luegt uf ihri rote Lippe  
und holt us zum Morgeschmatz.  
Us sim Muul chunt ä Blatere  
verplatzt im Gsicht vo sim Schatz.

sprechen: Hej, ich glaub, ich muess wiiter,  
di andere, die sind glaub scho am Würschtli brättele!

Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel.....

## Hochdeutsche Übersetzung, singbar:

1 Meine Stiefel sind so schwer,  
ich glaube, da ist etwas krumm.  
Die kleben einfach auf der Strasse,  
ich frage mich grad warum.  
Auf jeder Schulreise ist es gleich,  
ich bin immer am Schluss.  
Es klebt und zieht bei jedem Schritt,  
wären wir doch schon im Bus!

Refrain 1 Meine Kau- Kau-Gummistiefel  
kleben auf der Strass',  
mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln  
macht's Laufen gar keinen Spass.

2 Ich sitze ab auf 'nem grossen Stein  
und träume vor mich hin,  
von fremden Ländern, feinem Essen,  
Meer und Sonnenschein.  
Da plötzlich kommt 'ne schöne Fee  
vom Wald im kalten Regen:

Gesprochen "Du bist ein Armer, ich hab Erbarmen,  
hast 'nen Wunsch zum Sagen?"

Refrain 2 Mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln  
auf 'nem Teppich sitzen,  
mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln  
über Dächer rüber flitzen.  
Mit so 'nem fliegenden Teppich  
kannst hoch in die Lüfte,  
über fremde Städte mit schöner Musik,  
fantastisch feinen Düften.

3 In Bagdad seh' ich im Dampfbad  
spät in der Nacht Ali Baba.  
Er sucht seine vierzig Räuber überall:  
Auf dem Markt, im Café und auch im Ziegenstall.  
Beim Hallebad-Kiosk hört er dann 'nen lauten Knall,  
seine Räuber machen grad 'nen Kaugummi-Überfall.

Refrain 2 Mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln.....

4 In Istanbul seh ich in 'nem Swimmingpool,  
am frühen Morgen 'nen verliebten Sultan,  
in den Armen seiner Sultanine.  
Die Sonne tut grad durch den schönen Garten scheinen.  
Er schaut auf ihre roten Lippen  
und holt aus zum Morgeschmatz.  
Aus seinem Mund kommt 'ne Blase,  
zerplatzt im Gesicht von seinem Schatz.

Sprechen: Hey, ich glaub', ich muss weiter, die anderen,  
die sind doch schon am Würstchen!

Refrain 1 Meine Kau- Kau-Gummistiefel.....

# 4. Insha'allah arabisch

Musik: Christian Fotsch Text: Assala Ibrahim

1. Nach nu, ot fol, illah äh lem.  
Daun önäk vörain dina äh lem. (2x)

Ach le mi, ach le mek,  
ach le mek, ach le me,  
insha' allah...(2x)

2. Leile, Kevin au Sicila,  
fihä di dunia kullinä ach beb. (2x)

Ach bebi, ach bebek,  
ach bebek, ach bebne,  
insha' allah... (2x)

3. Mila Irak, Swissre au Ispäniä,  
älah äläm jedau kulluh li selem. (2x)

Selemi, selemek, selemek, seleme,  
insha' allah...(2x)

ملاعلا لافسطا نحن  
مالح ان دن ع ربكفن انوعد

ملاعلا لافسطا نحن  
مالح ان دن ع ربكفن انوعد

لعمالحا يمالحا  
انمالحا يمالحا  
مللشن مللشن مللشن

لعمالحا يمالحا  
انمالحا يمالحا  
مللشن مللشن مللشن

ايليسيسيس وا نقيك يليل  
بابح انلك ايندلا مذهب

ايليسيسيس وا نقيك يليل  
بابح انلك ايندلا مذهب

كبابحا يببابحا  
انبابحا يببابحا  
مللشن مللشن مللشن

كبابحا يببابحا  
انبابحا يببابحا  
مللشن مللشن مللشن

اينابس او قارعل او ارس يوس نم  
مالسلل ملك ودشي ملاعلا

اينابس او قارعل او ارس يوس نم  
مالسلل ملك ودشي ملاعلا

لعمالس يمالس  
انمالس يمالس  
مللشن مللشن مللشن

لعمالس يمالس  
انمالس يمالس  
مللشن مللشن مللشن

## Übersetzung:

1. Wir sind die Kinder dieser Welt.  
Wir wollen gross werden, wir haben Träume.

Meine Träume, deine Träume,  
unsere Träume  
Inshallah...

2. Layla, Kevin oder Cecilia,  
in dieser Welt sind wir Freunde.

Meine Freunde, deine Freunde,  
unsere Freunde  
Inshallah...

3. Schweizer, Iraker oder Spanier,  
die ganze Welt möchte Frieden!

Mein Frieden, dein Frieden,  
unser Frieden, Inshallah ...

# 6. Čorovin čoroba spanisch Musik & Text: Christian Fotsch

1. Baila – con mi guitarra tu bailas,  
me gusta cuando tu bailas con mi,  
cuando tu – bailas con mi.

Soy pobre, sin tu baile soy pobre,  
tus juegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Ref. Čorovin čoroba, quiero ver te bailar  
čorovin čoroba, quiero ver tu cara  
čorovin čoroba, yo quiero tu čoroba.

2. Canta – con mi guitarra tu cantas,  
me gusta cuando tu cantas con mi,  
cuando tu – cantas con mi.

Soy pobre, sin tu cante soy pobre,  
tus juegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

## Umschrift für Deutschsprachige: Übersetzung

1. Baila – con mi gitarra tu bailas,  
me gusta cuando tu bailas con mi,  
cuando tu – bailas con mi.

Soy pobre, sin tu baile soy pobre,  
tus chuegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Ref. Tschorovin tschoroba, giero ver te bailar  
tschorovin tschoroba, giero ver tu cara  
tschorovin tschoroba, yo giero tu tschoroba.

2. Canta – con mi gitarra tu cantas,  
me gusta cuando tu cantas con mi,  
cuando tu – cantas con mi.

Soy pobre, sin tu cante soy pobre,  
tus chuegos de manos y piernas  
me vuelven muy loco, ay muy locos!

1. Tanz, mit meiner Gitarre tanze,  
es gefällt mir, wenn du mit mir tanzt,  
wenn du mit mir tanzt.

Arm wäre ich, ohne deinen Tanz,  
dein Spiel mit den Armen und Beinen  
macht mich ganz verrückt!

Ref. Čorovin čoroba, ich liebe deinen Tanz \*\*\*  
Čorovin čoroba ich liebe dein Gesicht,  
Čorovin čoroba, ich liebe deine Verrücktheit.

2. Sing, zu meiner Gitarre sing,  
ich liebe es, wenn du mit mir singst,  
wenn du mir mir singst.

Arm wäre ich, ohne deinen Gesang,  
dein Spiel mit den Armen und Beinen  
macht mich ganz verrückt!

## 7. Čingrlaka romanes

Musik: Christian Fotsch Text: Denis Zekirov

1 Baro bijav ka kerav  
mi ča ja ka prandinav. (2x)

Ref. Čingrlaka ciki cak  
mi čaj, si princeza  
čingrlaka čiki čak  
ajde sare te kela.

Midaj, midaj, ajde te kela  
Mi daj (4x), čingrlaka čiki čak.

2. Saj romenka vikina  
te kela te gilaba. (2x)

Ref. Čingrlaka čiki čak  
mi čai, si princeza  
čingrlaka čiki čak  
ajde sare te kela.

Dade, dade, ajde te kela  
Dade (4x), čingrlaka čiki čak.

Umschrift für Deutschsprachige:

1 Baro biav ka kerav  
mi tscha ja ka prandinav (2x)

Ref. Tschingrlaka tschiki tschak  
mi tschaj, si printscheza  
tschingrlaka tschiki tschak  
ajde sare te kela.

Midaj, midaj, ajde te kela  
Mi daj (4x), tschingrlaka tschiki tschak.

2. Saj romenka vikina  
te kela te gilaba. (2x)

Ref. Tschingrlaka tschiki tschak  
mi tschai, si princeza  
tschingrlaka tschiki tschak  
ajde sare te kela.

Dade, dade, ajde te kela  
Dade (4x), tschingrlaka tschiki tschak.

Übersetzung:

1 Ich lade zur grossen Hochzeit ein,  
meine Tochter heiratet.

Ref. Kommt alle zum Tanz,  
meine Tochter ist die Prinzessin.  
Magische Kunst der Roma.  
Hey, kommt zum Tanz!

Mutter, komm zum Tanz,  
tanz deinen magischen Tanz!

2. Alle Roma lade ich ein  
zum Tanzen und Singen!

## 8. Hajde Shoto marshalla albanisch

Musik & Text: Traditionell

Hajde shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Hajde Shoto mashalla,  
fluturo me krah.  
Luj shoto luj, ditën ta paguaj.  
Luj moj Shoto luj, ditën ta paguaj.

Umschrift für Deutschsprachige: Übersetzung:

Hajde schoto maschalla,  
fluturo me krah.  
Hajde Schoto maschalla,  
fluturo me krah.  
Luj Schoto luj, ditën ta paguaj.  
Luj moj Schoto luj, ditën ta paguaj.

Hey, wunderschöne Ente,  
breite deine Arme aus.  
Tanz Ente, tanz,  
ich bezahle für deinen Tag!

# 9. Ne zvocajte serbokroatisch/bosnisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Nataša Rupert-Herlth

- 1 O ne ne ne ne ne, ne zvocajte,  
ne ne ne ne ne ne, ne zvocajte,  
ne zvocajte mi ceo dan  
ne zvocajte mi ceo dan. (2x)

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Prljavko mali, hajde ruke peri.  
Hajde brzo, brzo, cak, cak,cak!  
Gejmeru mali, ostavi te igre.  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

- 2 O ne ne ne ne ne, ne gnjavite,  
ne ne ne ne ne ne, ne gnjavite,  
ne ne gnjavite me ceo dan,  
ne gnjavite me ceo dan! (2x)

Tikvane moj mali, domače sad radi!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Lenja bubo moja, radi sport i trči!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Malac genijalac, računaj napamet!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

3. O ne ne ne ne ne, ne smarajte,  
ne ne ne ne ne, ne smarajte,  
ne smarajte me ceo dan,  
ne smarajte me ceo dan!

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!  
Prljavko mali, hajde ruke peri!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak,cak!  
Gejmeru mali, ostavi te igrice!  
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

## Übersetzung

- 1 Oh nein, nörgelt nicht,  
nein, nein, nörgelt nicht,  
nörgelt nicht, den ganzen Tag,  
nörgelt nicht, den ganzen Tag!

Du Schlafmütze, raus aus dem Bett mit dir!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Schmutzfink, komm, wasch dir die Hände.  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Gamer, lass doch mal die Spiele sein.  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!

- 2 Oh nein, nervt mich nicht,  
nein, nein, nervt mich nicht,  
nervt mich nicht, den ganzen Tag,  
nervt mich nicht, den ganzen Tag!

Mein kleiner Dummkopf, mach jetzt deine Hausaufgaben!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Du Faulpelz mein, mach mal Sport und renne!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Genialer, rechne im Kopf!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!

3. Oh nein, macht mir nicht das Leben schwer,  
nein, nein, macht mir nicht das Leben schwer,  
macht mir nicht das Leben schwer, den ganzen Tag,  
macht mir nicht das Leben schwer, den ganzen Tag!

Du Schlafmütze, raus aus dem Bett mit dir!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Schmutzfink, komm, wasch dir die Hände!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!  
Kleiner Gamer, lass doch mal die Spiele sein!  
Los jetzt, schnell, schnell, zack, zack, zack!

# 10. Dommage fromage, schade Käse! französisch

Musik: Christian Fotsch, Text: Sabine Haupt, Chr. Fotsch

1. J'ai invité des amis pour une fondue.  
Mais malheureusement je me suis perdu  
dans un magasin de jolis vêtements,  
et là j'ai oublié le fromage bêtement!
- Ref. Dommage fromage, schade Käse,  
j'étais tellement mal à l'aise.  
ajaj dommage fromage, schade Käse,  
aj aj ajaj, schade Käse.
- 2 C'est la finale de foot dans mon école.  
Les penaltys, pour moi ce n'est qu' une bricole.  
Je tire au but et boum! Voilà une crampe,  
c'est raté mon ballon casse une lampe!
- 3 Je mange un sandwich jambon et fromage,  
ça m' conduit à Paris pour un voyage.  
Beurk, c'est du savon! quel sabotage!  
J'ai tellement faim, que je me mets en rage!

## Umschrift für Deutschsprachige:

1. Sche ävite des ami pur ün fondü.  
Mä malörösemo schö mö süi perdü  
dahs ä magasä dö scholi vätmo,  
e la sche ublie lö fromasch bätmo!
- Ref. Domasch fromasch, schade Käse,  
schetä tällmo mal a läse.  
ajaj domasch fromasch, schade Käse,  
aj aj ajaj, schade Käse.
- 2 Sä la final dö fut da mon ekol.  
Le penalti, pur mua sä nä kün brikol.  
sche tir o бүt e bum! Vuala ün krompe,  
sä rate mo ballo kass ün lampä!
- 3 Sche masch a sandwich schambo e fromasche  
sam gondüi a Pari pur ä woasche.  
Berk, sä dä savo! kel sabotasche!  
Schä tellmo fä, ke sche me mä a rasche!

## Übersetzung

1. Ich lade Freunde ein zum Fondueessen.  
Aber leider verirrte ich mich  
in einem tollen Kleiderladen,  
und so vergass ich blöderweise den Käse!
- Ref. Schade Käse, schade Käse  
ich fühle mich wirklich ganz unwohl.  
Eijejei, schade Käse, schade Käse  
Eijejei, schade Käse.
2. Das Fussballfinalspiel meiner Schule:  
Das Penaltyschiessen fällt mir leicht.  
Ich ziele aufs Tor und bumm, ein Krampf,  
voll daneben, der Ball zerstört eine Lampe!
3. Ich esse ein Käse-Schinken-Sandwich,  
ich fühl mich wie auf 'ner Reise nach Paris!  
Pfui, Seife! Welche Sabotage!  
Ich bin total hungrig und sehr wütend!

# 11. Cioccolata con la pasta arrabbiata italienisch

Musik: Christian Fotsch,  
Text: Christian Fotsch, Laure Barras, Chiara Raimondi

- 1 Vorrei della cioccolata,  
con la pasta arrabbiata,  
della cioccolata salata,  
con la pasta zuccherata.
- Ref. 1 Ball bala ball bala. (2x)  
Tu sei matto!
- 2 Vorrei un gelato speciale,  
con cento venti palline,  
una pizza un po' pazza,  
che mi renda tutta matta!
- Ref. 2 Para patata para para para, (2x)  
sei matto!
- 3 Vorrei volare come un gabbiano,  
su tutti i tetti di Milano,  
nuotare come un delfino,  
fino all' oceano Indiano!
- 4 Vorrei diventare un dottore,  
curare tutti con amore.  
Essere un pagliaccio geniale,  
e tanti sorrisi regalare!

## Übersetzung

- 1 Ich hätte gerne Schokolade,  
an einer scharfen Sauce,  
und salzige Schokolade,  
mit süssen Teigwaren.
- Ref. 1 Balla balla....  
Du bist wohl verrückt!
- 2 Ich hätte gerne ein spezielles Eis,  
mit hundertzwanzig Kugeln,  
eine etwas verrückte Pizza,  
die mich ganz durcheinander bringt!
- Ref. 2 Für Kartoffeln, für, für,...  
du spinnst ja wohl!
- 3 Ich möchte fliegen wie eine Möwe,  
über die Dächer von Mailand,  
schwimmen wie ein Delphin,  
bis ans Ende des Indischen Ozeans!
- 4 Ich würde gerne Arzt werden  
und alle mit Liebe kurieren.  
Ein genialer Clown möchte ich sein  
und viel Lachen schenken!

# 13. Ueila rumantsch/vallader

Musik: Christian Fotsch Text: Nicole McLaren, Textüberarbeitung: Bettina Vital

1. Eu dod tudais-ch, eu dod talian, eu dod frances.  
Ingio es be la lingua persa da las Alps?

Ref. Eu tscherch casü, eu tscherch cagiò ed invao,  
eu tscherch da di, da s-chüra not e dapertuot.  
Ingio es be la lingua persa da las Alps?  
Ueila, ueila, alegra,  
ueila, ueila, ueila e hoi hoi hoi. (2x)

2. Ün bel di n'haja dudi la plü bella lingua  
e daspö quai tilla n'haja tscherchada  
dapertuot i'l muond.

3. Cuntainta sco ün rai tilla n'haja chattada  
fingia aint in mai.  
E perquai chant eu cun schlantsch:  
Di viva al rumantsch!

## Übersetzung:

1. Ich höre deutsch, ich höre italienisch, Ich höre französisch,  
aber wo nur ist die verlorene Sprache der Alpen?

Ref. Ich suche hier oben, ich suche hier unten und zurück,  
ich suche tagsüber, in der finsternen Nacht, und überall.  
Aber wo nur ist die verlorene Sprache der Alpen?  
Hey, toll...  
Hey...

2. Eines schönen Tages hörte ich die schönste Sprache,  
und seither suche ich sie  
überall auf der Welt.

3. Reich wie ein König habe ich sie gefunden.  
Sie ist bereits in mir.  
Und darum singe ich mit Schwung:  
Lang lebe das Romanisch!



